

◎日本国政府が国際連合南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する
要員、装備品及び役務に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文

(略称) 国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品
及び役務に関する取極

平成二十九年 六月 九日 ニューヨークで
平成二十九年 六月 九日 効力発生
平成二十九年 六月二十六日 告示

(外務省告示第二二三号)

目次	ページ
国際連合側書簡	一二四五
1 定義	一二四五
2 この書簡を構成する文書	一二四五
3 目的	一二四五
4 適用	一二四六
5 政府の貢献	一二四六
6 国際連合からの支払及び支援	一二四六
7 一般的条件	一二四七
8 特定の条件	一二五四
9 第三者による請求	一二五五

10	回復	一二五六
11	補足取極	一二五六
12	紛争の解決	一二五六
13	支払期間	一二五七
14	終了の時期及び方法に関する協議	一二五七
15	終了	一二五八
16	見直し	一二五八
17	修正	一二五八
18	規定の見出し	一二五八
	附属書 A 政府が提供する要員及び関連する支払	一二五九
	附属書 B 政府が提供する主要装備品及び関連する支払	一二六二
	附属書 C 政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払	一二八四
	附属書 D 定義	一二九一
	附属書 E 我々は、国際連合平和維持要員である	一二九六
	日本側書簡	一二九九

(日本国政府が国際連合南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文)

(国際連合側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千十一年七月八日付け国際連合安全保障理事会決議第千九百九十六号によって設立された国際連合南スーダン共和国ミッション(以下「UNMISS」という。)の支援のための日本国政府(以下「政府」という。)(による要員、装備品及び役務の提供について政府の代表者と国際連合の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光栄を有します。前記の協議の結果に関し、政府及び国際連合(以下「両当事者」という。)(は、UNMISSの支援のための要員、装備品及び役務の提供について、次のとおり了解に達しました。

定義

- 1 この了解の適用上、附属書Dに掲げる定義を適用する。
- この書簡を構成する文書

- 2 この書簡の附属書は、この了解の不可分の一部を成す。

目的

- 3 この了解は、UNMISSの支援のための政府による要員、装備品及び役務の提供に関する管理上、補給上及び財政上の条件を定めることを目的とする。

(United Nations' Note)

New York, June 9, 2017

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations concerning the contribution by the Government of personnel, equipment and services in support of the United Nations Mission in the Republic of South Sudan established by the United Nations Security Council Resolution 1996 dated 8 July 2011 (hereinafter referred to as "UNMISS"). As a result of these discussions, the Government and the United Nations (hereinafter referred to as the "Parties") have reached the following understanding for the provision of personnel, equipment and services in support of UNMISS.

Definitions

- 1. For the purpose of the present understanding, the definitions listed in Annex D shall apply.
 - Documents constituting this Note
- 2. The Annexes to this Note form an integral part of the present understanding.

Purpose

- 3. The purpose of the present understanding is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNMISS.

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

適用

4 この了解は、UNMISSへの部隊派遣国のための国際連合ガイドラインに照らし、並びに両当事者の関連する法律及び規則に従って適用される。両当事者は、この了解を実施することがそれぞれの法律及び規則と両立することを確認する。

政府の貢献

5.1 政府は、附属書Aに掲げる要員をUNMISSに提供する。この書簡に示された水準を上回る要員は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

5.2 政府は、附属書Bに掲げる主要装備品をUNMISSに提供する。政府は、主要装備品及び関連する小規模の装備品が、UNMISSへ配備されている期間中、国際連合総会が承認された質に関する基準を満たすことを確保する。この書簡に示された水準を上回る主要装備品は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

5.3 政府は、附属書Cに掲げる自隊維持のための装備品及び役務をUNMISSに提供する。政府は、自隊維持のための装備品及び役務が、UNMISSへ提供されている期間中、国際連合総会が承認された質に関する基準を満たすことを確保する。この書簡に示された水準を上回る自隊維持のための装備品及び役務は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

国際連合からの支払及び支援

6.1 国際連合は、附属書A2及び3に掲げる額により、この了解の下で提供された要員について、政府に対し支払を行う。

6.2 国際連合は、附属書Bに掲げる額により、この了解の下で提供された主要装備品について、政府に対し支払を行う。主要装備品に対する支払は、当該装備品が国際連合総会が承認された所要の質に関する基準を満たさない場合又は当該装備品が削減された場合には、減額される。

Application

4. The present understanding shall be applied in conjunction with the United Nations Guidelines to troop-contributors for UNMISS and in accordance with the relevant laws and regulations of both Parties. Both Parties confirm that the implementation of the present understanding is consistent with the laws and regulations of each Party.

Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNMISS the personnel listed in Annex A. Any personnel above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNMISS the major equipment listed in Annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards as approved by the General Assembly for the duration of the deployment of such equipment to UNMISS. Any equipment above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNMISS the self-sustainment equipment and services listed in Annex C. The Government shall ensure that the self-sustainment equipment and services meet the performance standards as approved by the General Assembly for the duration of the deployment of such equipment and services to UNMISS. Any equipment and services above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

Payment and support from the United Nations

6.1 The United Nations shall make payment to the Government in respect of the personnel provided under the present understanding at the rates listed in paragraphs 2 and 3 of Annex A.

6.2 The United Nations shall make payment to the Government for the major equipment provided under the present understanding at the rates listed in Annex B. The payment for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards as approved by the General Assembly or in the event that the equipment is reduced.

6.3	国際連合は、附属書Cに掲げる額により、この了解の下で提供された自隊維持のための装備品及び役務について、政府に対し支払を行う。自隊維持のための装備品及び役務に対する支払は、当該装備品及び役務が国際連合総会で承認された所要の質に関する基準を満たさない場合又は当該装備品及び役務が削減された場合には、減額される。
6.4	要員に対する支払については、任務地域からの要員の出発の日まで軽減されない額が適用される。
6.5	主要装備品に対する支払については、政府による活動の終了の日又は任務の終了の日までは軽減されない額が、その後任務地域からの装備品の出発の日までは附属書Bに定める額の五十パーセントの額が適用される。
6.6	自隊維持のための装備品及び役務に対する支払については、政府による活動の終了の日又は任務の終了の日までは軽減されない額が、その後全ての要員が任務地域を出発するまでは残留している現に配備された要員数に基づき附属書Cに定める額の五十パーセントの額が適用される。
6.7	国際連合は、国際連合が輸送業者との間で装備品の送還のため契約を協議する場合において、当該輸送業者が到着予定日から十四日の猶予期間を超えたときは、到着予定日から実際の到着日までの間、政府に対し、国際連合総会で承認された国際連合が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額によって支払を行う。
	一般的条件
7.1	両当事者は、政府の提供及び国際連合からの支払その他支援が、関連する附属書に定める一般的条件によって規律されることに合意する。
7.2	7の2 国際連合行動基準 政府は、国の部隊の全ての隊員が附属書Eに定める国際連合行動基準に従うことが要求されることを確保する。

6.3	The United Nations shall make payment to the Government for the self-sustainment equipment and services provided under the present understanding at the rates listed in Annex C. The payment for the self-sustainment equipment and services shall be reduced in the event that such equipment and services do not meet the required performance standards as approved by the General Assembly or in the event that the equipment and services are reduced.
6.4	Payment for the personnel shall continue at full rates until the date of departure of the personnel from the mission area.
6.5	Payment for the major equipment shall be at full rates until the date of cessation of operations by the Government or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates set out in Annex B until the equipment departure date from the mission area.
6.6	Payment for the self-sustainment equipment and services shall be at full rates until the date of cessation of operations by the Government or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates set out in Annex C calculated upon the remaining actual deployed personnel strengths until all the personnel have departed the mission area.
6.7	When the United Nations negotiates a contract with a carrier for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the Government shall be paid by the United Nations at the dry provision rate as approved by the General Assembly from the expected arrival date until the actual arrival date.
	General conditions
7.1	The Parties agree that the contribution of the Government as well as the payment or other kind of support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant Annexes.
7 bis -	United Nations standards of conduct
7.2	The Government shall ensure that all members of the national contingent are required to comply with the United Nations standards of conduct set out in Annex E.

7.3 政府は、国の部隊の全ての隊員が国際連合行動基準に精通し、及び同基準を十分に理解することを確保する。このため、政府は、特に、国の部隊の全ての隊員が同基準について十分かつ効果的な配備前研修を受けることを確保する。

7.4 国際連合は、任務に特有の研修教材であって、国際連合行動基準、任務に特有の規則並びに南スーダン共和国の関連の法律及び規則に関するものを国の部隊に引き続き提供する。さらに、国際連合は、配備前研修を補完するため、十分かつ効果的な就任研修及び任務期間中の研修を実施する。

7 の 3 規 律

7.5 政府は、UNMISS に派遣されている間の国の部隊の全ての隊員の規律及び秩序について国の部隊の長又は国際平和協力本部事務局長が責任を有することを確認する。このため、政府は、国際連合行動基準、任務に特有の規則並びに二十一年八月八日にジュバにおいて作成された南スーダンにおける国際連合のミッションに関する国際連合と南スーダン共和国政府との間の地位協定に従って南スーダン共和国の関連の法律及び規則を尊重する義務の遵守を確保するため、国の部隊の長及び国際平和協力本部事務局長が国の部隊の全ての隊員の規律及び秩序を維持するため必要な権限を有し、かつ、あらゆる合理的な措置をとることを確保することを約束する。

7.6 政府は、日本国の関連の法律及び規則に従うことを条件として、国の部隊の長及び国際平和協力本部事務局長がUNMISS司令官に対し国の部隊の隊員の規律及び秩序に関する重大な事項（国際連合行動基準若しくは任務に特有の規則の違反又は南スーダン共和国の関連の法律及び規則を尊重しないことに対しとどめられた懲戒措置を含む。）を定期的に通報することを確保する/これを約束する。

7.3 The Government shall ensure that all members of the national contingent are made familiar with and fully understand the United Nations standards of conduct. To this end, the Government shall, inter alia, ensure that all members of the national contingent receive adequate and effective predeployment training in those standards.

7.4 The United Nations shall continue to provide to the national contingent mission-specific training material on the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the relevant laws and regulations of the Republic of South Sudan. Further, the United Nations shall conduct adequate and effective induction training and training during mission assignment to complement predeployment training.

7 ter - Discipline

7.5 The Government acknowledges that the national contingent Commander and the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters are responsible for the discipline and good order of all members of the national contingent while assigned to UNMISS. The Government accordingly undertakes to ensure that the national contingent Commander and the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters are vested with the necessary authority and take all reasonable measures to maintain discipline and good order among all members of the national contingent to ensure compliance with the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the obligation to respect the relevant laws and regulations of the Republic of South Sudan in accordance with the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the United Nations Mission in South Sudan, done at Juba on 8 August 2011.

7.6 The Government undertakes to ensure, subject to the relevant laws and regulations of Japan, that the national contingent Commander and the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters regularly inform the Force Commander of UNMISS of any serious matters involving the discipline and good order of members of the national contingent including any disciplinary action taken for violations of the United Nations standards of conduct or mission-specific rules and regulations or for failure to respect the relevant laws and regulations of the Republic of South Sudan.

7.7 政府は、国の部隊の長が国の部隊の全ての隊員の規律及び秩序の維持のための責任を適切に遂行するた
めの十分かつ効果的な配備前研修を受けることを確保する。

7.8 国際連合は、国の部隊の長が任務に着任する際に、国際連合行動基準、任務に特有の規則並びに南スー
ダン共和国の関連の法律及び規則について当該国の部隊の長に対する研修の会合を開催することにより、
政府が7.3に定める要件を満たすことを支援する。

7.9 政府は、国の部隊の隊員に十分な厚生施設及び娯楽施設を提供するため、附属書Cに掲げる厚生及びイ
ンターネットへのアクセスに関する支払金を使用する。

7の4 調査

7.10 政府が国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑を調査する主要な責任を有することが
了解される。

7.11 政府は、国の部隊の隊員が重大な不当行為を行ったことを示す一応十分な根拠を有する場合には、国際
連合に対して遅滞なくこれを通報し、及び調査のためにその事実を政府の適当な当局に送付する。

7.12 国際連合は、国の部隊の隊員が不当行為又は重大な不当行為を行ったことを示す一応十分な根拠を有す
る場合には、政府に対して遅滞なくこれを通報する。国際連合は、重大な不当行為の事実について、証拠
を保全する必要がある場合において、政府が事実究明の手続を行わないとき、必要に応じ、政府に対し
て当該事案について通報した上で、政府が独自の調査を開始するまでの間、事項の予備的な事実究明の調
査を開始することができる。これに関連し、当該予備的な事実究明の調査は、国際連合の適当な調査部局
(内部監査室を含む。)によりその組織の規則に従って行われることが了解される。当該予備的な事実究
明の調査には、調査チームの構成員として政府の代表者が含まれる。国際連合は、政府の要請に基づき、
当該予備的な事実究明の調査の完全な報告書を政府に対して遅滞なく提供する。

7.7 The Government shall ensure that the national contingent Commander receives adequate and effective predeployment training in the proper discharge of his or her responsibility for maintaining discipline and good order of all members of the national contingent.

7.8 The United Nations shall assist the Government in fulfilling its requirements under paragraph 7.3 above by organizing training sessions for commanders upon their arrival in the mission on the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the relevant laws and regulations of the Republic of South Sudan.

7.9 The Government shall use welfare and internet access payments listed in Annex C to provide adequate welfare and recreation facilities to members of the national contingent.

7 quarter - Investigations

7.10 It is understood that the Government has the primary responsibility for conducting investigations of any alleged misconduct or serious misconduct committed by any member of the national contingent.

7.11 In the event that the Government has prima facie grounds indicating that any member of the national contingent has committed serious misconduct, it shall without delay inform the United Nations and forward the case to the appropriate authorities of the Government for the purposes of investigation.

7.12 In the event that the United Nations has prima facie grounds indicating that any member of the national contingent has committed misconduct or serious misconduct, the United Nations shall without delay inform the Government. If necessary to preserve evidence and where the Government does not conduct fact-finding proceedings, the United Nations may, in cases of serious misconduct, as appropriate, where the United Nations has informed the Government of the allegations, initiate a preliminary fact-finding inquiry of the matter, until the Government starts its own investigations. It is understood in this connection that any such preliminary fact-finding inquiry will be conducted by the appropriate United Nations investigative office, including the Office of Internal Oversight Services, in accordance with the rules of the organization. Any such preliminary fact-finding inquiry shall include as part of the investigation team a representative of the Government. The United Nations shall provide a complete report of its preliminary fact-finding inquiry to the Government at its request without delay.

7.13 政府が、できる限り速やかに、国際連合による通報の後、遅くとも十執務日以内に、重大な不当行為の容疑に対する独自の調査を開始することを国際連合に通報しない場合には、政府は当該調査を実施する意思又は能力がないとみなされ、国際連合は、必要に応じ、当該重大な不当行為の容疑に対する行政的調査を遅滞なく開始することができる。国の部隊の隊員に対する国際連合による当該行政的調査については、当該隊員に対して国内法及び国際法により与えられる適正な手続に係る法的権利を尊重する。当該行政的調査については、政府が代表者を派遣する場合には、当該代表者が調査チームの構成員に含まれる。もっとも、政府が独自の調査を開始することを決定した場合には、国際連合は、政府に対しその事案に関する全ての入手可能な資料を遅滞なく提供する。国際連合は、国際連合の行政的調査が終了した場合には、政府に対し当該行政的調査の結果及び当該行政的調査の過程で得られた証拠を提供する。

7.14 政府は、日本国の関連の法律及び規則に従うことを条件として、国の部隊の隊員による重大な不当行為の容疑に対する国際連合の行政的調査において、国の部隊の長又は国際平和協力本部事務局長に対し、協力並びに資料及び情報の共有を指示することに同意する。政府は、また、日本国の関連の法律及び規則に従うことを条件として、国の部隊の長又は国際平和協力本部事務局長を通じて国の部隊の隊員に対し、当該国際連合の行政的調査への協力を指示することを約束する。

7.15 政府が独自の調査を開始し、及び事項の調査のために一人以上の調査員（以下「国家調査員」という。）を特定し、又は派遣することを決定した場合には、政府は、国際連合に対しその決定（関係する国家調査員を特定する事項を含む。）を速やかに通報する。

7.13 In the event that the Government does not notify the United Nations as soon as possible, but no later than 10 working days from the time of notification by the United Nations, that it shall start its own investigations of the alleged serious misconduct, the Government is considered to be unwilling or unable to conduct such investigations and the United Nations may, as appropriate, initiate an administrative investigation of the alleged serious misconduct without delay. The administrative investigation by the United Nations in regard to any member of the national contingent shall respect those legal rights of due process that are provided to him or her by national and international law. Any such administrative investigation shall include as part of the investigation team a representative of the Government if the Government provides one. In cases where the Government nevertheless decides to start its own investigations, the United Nations shall provide all available materials of the case to the Government without delay. In cases where a United Nations administrative investigation is completed, the United Nations shall provide the Government with the findings of, and the evidence gathered in the course of, the investigation.

7.14 In cases of a United Nations administrative investigation into alleged serious misconduct by any member of the national contingent, the Government agrees to instruct the national contingent Commander or the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters to cooperate and to share documentation and information, subject to the relevant laws and regulations of Japan. The Government also undertakes, through the national contingent Commander or the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters, to instruct the members of the national contingent to cooperate with such United Nations administrative investigation, subject to the relevant laws and regulations of Japan.

7.15 When the Government decides to start its own investigations and to identify or send one or more officials to investigate the matter, it shall immediately inform the United Nations of that decision, including the identities of the official or officials concerned (hereinafter referred to as "National Investigations Officers").

7.16 国際連合は、国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑の調査を実施する政府の適当な当局（国家調査員を含む。）に十分に協力し、並びに資料及び情報を共有する（）に同意する。

7.17 国際連合は、国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑の調査の実施を容易にするため、政府の要請に基づき、当該調査を実施している政府の適当な当局（国家調査員を含む。）が、UNM ISSを支援するため要員を提供している他国政府及び任務地域又は受入国の権限のある当局（以下「受入当局」という。）と連絡することについて協力する。このため、国際連合は、受入当局から同意を得るための全ての可能な措置をとる。政府は、国の部隊の隊員以外の被害者又は証人へのアクセス及び国の部隊の所有又は管理の下にない証拠の収集又は確保のための事前許可を受入当局から取得する（）を確保する。

7.18 国家調査員が任務地域又は受入国に派遣された場合には、当該国家調査員は、調査を主導する。この場合において、国際連合の役割は、政府の要請に基づき、例えば、証人の特定及び面会、証人の陳述の記録、文書及び法廷で用いられる証拠の収集並びに行政上及び業務上の支援の提供に関し、当該調査の実施について当該国家調査員を支援する（）である。

7.19 政府は、政府の適当な当局（国家調査員を含む。）が実施した国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑に対する調査の結果を、日本国の関連の法律及び規則に従う（）を条件として、国際連合に対して提供する。

7.20 国家調査員が任務地域又は受入国に配備された場合には、当該国家調査員は、当該任務地域又は受入国において、国の部隊の隊員である場合と同一の法的地位を享有する。

7.16 The United Nations agrees to cooperate fully and to share documentation and information with the appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, who are conducting investigations of alleged misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent.

7.17 Upon the request of the Government, the United Nations shall cooperate with the appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, who are conducting investigations of alleged misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent in liaising with other Governments contributing personnel in support of UNMISS, as well as with the competent authorities in the mission area or host country (hereinafter referred to as the "host authorities"), with a view to facilitating the conduct of those investigations. To this end, the United Nations shall take all possible measures to obtain consent from the host authorities. The Government shall ensure that prior authorization for access to any victim or witness who is not a member of the national contingent, as well as for the collection or securing of evidence not under the ownership and control of the national contingent, is obtained from the host authorities.

7.18 In cases where National Investigations Officers are dispatched to the mission area or host country, they would lead the investigations. The role of the United Nations investigators in such cases shall be to assist the National Investigations Officers, upon the request of the Government, in the conduct of their investigations in terms of, e.g. identification and interviewing of witnesses, recording witness statements, collection of documentary and forensic evidence and provision of administrative as well as logistical assistance.

7.19 Subject to the relevant laws and regulations of Japan, the Government shall provide the United Nations with the findings of investigations conducted by the appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, into alleged misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent.

7.20 When National Investigations Officers are deployed in the mission area or host country, they shall enjoy the same legal status as if they were members of their respective national contingent while they are in the mission area or host country.

7.21 国際連合は、政府の要請に基づき、任務地域又は受入国において国家調査員に対し行政上又は業務上の支援を提供する。国際連合（通常は平和維持活動局）が国家調査員の立会いを要請する場合において、政府が財政上の支援を要請するときは、国際連合事務総長は、その権限に従い、国家調査員の配備に対して適宜財政上の支援を提供する。国際連合は、重大な不当行為の事案及び危険性が高く複雑な事項の事案について、政府に対し国家調査員の配備を要請する。

この7の4の規定は、国の部隊の隊員の不当行為又は重大な不当行為を調査する政府の主権的権利を害するものではない。

7の5 政府による管轄権の行使

7.22 国の部隊の軍事要員及び文民要員は、日本国の関連の法律及び規則に従い、それらの要員がUNMISSの軍事部門に配置されている間に実行した疑いのある犯罪について政府の専属的な管轄権に服する。政府は、国際連合に対し、当該犯罪について当該管轄権を行使する、ことを保証する。

7.23 政府は、更に、国際連合に対し、国の部隊の隊員がUNMISSの軍事部門に配置されている間に実行した犯罪に至らない全てのその他の不当行為又は重大な不当行為について、必要な限度において、懲戒の管轄権を行使することを保証する。

7.21 Upon the request of the Government, the United Nations shall provide administrative and logistical assistance to the National Investigations Officers while they are in the mission area or host country. The Secretary-General of the United Nations will provide, in accordance with his authority, financial support as appropriate for the deployment of National Investigations Officers in situations where their presence is requested by the United Nations, normally the Department of Peacekeeping Operations, and where financial support is requested by the Government. The United Nations will request the Government to deploy National Investigations Officers in cases of serious misconduct and in cases of high-risk and complex matters.

These provisions of 7 quarter are without prejudice to the sovereign right of the Government to investigate any misconduct or serious misconduct of any member of the national contingent.

7 quinquiens - Exercise of jurisdiction by the Government

7.22 Military members and any civilian members, subject to the relevant laws and regulations of Japan, of the national contingent are subject to the Government's exclusive jurisdiction in respect of any crimes or offences that might be committed by them while they are assigned to the military component of UNMISS. The Government assures the United Nations that it shall exercise such jurisdiction with respect to such crimes or offences.

7.23 The Government further assures the United Nations that it shall exercise such disciplinary jurisdiction as might be necessary with respect to all other misconduct or serious misconduct committed by any member of the national contingent while he or she is assigned to the military component of UNMISS that do not amount to crimes or offences.

7 の 6 責任

7.24 国際連合の行政的調査又は政府の適当な当局によって実施された調査のいずれかにより、国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為についての申立てに十分な根拠があると判断された場合には、政府は、適正な措置のため政府の適当な当局にその事実が送付されるべきを確保する。政府は、当該適当な当局が類似の他の犯罪又は規律違反について行うのと同様の方法により日本国の関連の法律及び規則（懲戒に関する関連の規則を含む。）に従って決定を行うことに同意する。政府は、国際連合事務総長に対し当該事実の結果を含む進捗状況を定期的に通報することに同意する。

7.25 適正な手続による国際連合の行政的調査又は政府の適当な当局によって実施された調査により、次の(a)から(c)までに掲げる事項について国の部隊の長による不履行の疑いがあると判断された場合には、政府は、適正な措置のため政府の適当な当局にその事実が送付されるべきを確保する。これらの事項の履行については、国の部隊の長の勤務評定において評価する。

- (a) 7.14 に従い国際連合の行政的調査に協力すること（ただし、国の部隊の長が単に日本国の関連する法律及び規則に従ったために不履行となった協力を除くこと）が了解される。（又は政府の適当な当局によって実施された調査に協力すること）。
- (b) 効果的な指揮及び統制を行うこと。
- (c) 国の部隊の長に対して報告された不当行為又は重大な不当行為の容疑であつて十分な根拠があるものについて、政府の適当な当局に対し速やかに報告すること又は措置をとること。

7 seixiens - Accountability

7.24 If either a United Nations administrative investigation or an investigation conducted by the appropriate authorities of the Government concludes that allegations of misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to the appropriate authorities of the Government for due action. The Government agrees that those authorities shall take their decision in the same manner as they would in respect of any other crimes or offences or disciplinary infraction of a similar nature under the relevant laws and regulations of Japan, including relevant disciplinary regulations. The Government agrees to notify the Secretary-General of the United Nations of progress on a regular basis, including the outcome of the case.

7.25 If a United Nations administrative investigation, in accordance with appropriate procedures, or an investigation conducted by the appropriate authorities of the Government concludes that there are suspicions of failure by the national contingent Commander to:

- (a) Cooperate with a United Nations administrative investigation in accordance with paragraph 7.14, it being understood that the Commander will not have failed to cooperate merely by complying with the relevant laws and regulations of Japan, or the investigation conducted by the appropriate authorities of the Government; or
 - (b) Exercise effective command and control; or
 - (c) Immediately report to the appropriate authorities of the Government or take action in respect of alleged misconduct or serious misconduct that are reported to him or her and are well founded,
- the Government shall ensure that the case is forwarded to the appropriate authorities of the Government for due action. The fulfilment of these aspects shall be evaluated in the performance appraisal of the national contingent Commander.

7.26 政府は、国の部隊の隊員が関わる父子関係についての主張に関する事項を解決する重要性を了解する。政府は、日本国の関連の法律及び規則の範囲内において、国際連合から政府に提出される当該主張の政府の適当な当局への送付を容易にするように努める。日本国の関連の法律及び規則において、国際連合に当該主張を提出する法律上の能力が認められない場合には、当該主張については、適当な手続に従い、受入当局から政府に対して提出する。国際連合は、必要な決定的な証拠（日本国の関連の法律及び規則に定めのある場合には子のDNAのサンプル等）が当該主張に添付されることを確保しなければならない。

7.27 国際連合は、国の部隊の規律及び秩序を維持する国の部隊の長の義務に留意し、国際連合と政府との間のこの了解に従い国の部隊がUNMISSに配備されることを司令官を通じて確保する。この了解の範囲外の配置転換は、適当な国内手続に従い、政府又は国の部隊の長の同意を得て行われる。

特定の条件

8.1 環境条件係数は、この了解の下での支払月額に対し、二十十二年一月十二日から二十四年六月三十日までは二・六〇パーセントとし、同年七月一日からは二・五〇パーセントとする。

8.2 高負担活動条件係数は、この了解の下での支払月額に対し、二十十二年一月十二日から二十四年六月三十日までは三・八〇パーセントとし、同年七月一日からは二・九〇パーセントとする。

8.3 敵対行為・緊急放棄係数は、この了解の下での整備に係る支払月額の半分に對し、二十十二年一月十二日から二十四年六月三十日までは三・三〇パーセントとし、同年七月一日からは四・三〇パーセントとする。

7.26 The Government understands the importance of settling matters relating to paternity claims involving any member of the national contingent. The Government shall, to the extent of the relevant laws and regulations of Japan, seek to facilitate such claims provided to it by the United Nations to be forwarded to the appropriate authorities of the Government. In cases that the relevant laws and regulations of Japan do not recognize the legal capacity of the United Nations to provide such claims, these shall be provided to the Government by the host authorities, in accordance with applicable procedures. The United Nations must ensure that such claims are accompanied by the necessary conclusive evidence, such as a DNA sample of the child when prescribed by the relevant laws and regulations of Japan.

7.27 Bearing in mind the obligation of the national contingent Commander to maintain the discipline and good order of the national contingent, the United Nations, through the Force Commander, shall ensure that the national contingent is deployed in the mission in accordance with the present understanding between the United Nations and the Government. Any redeployment outside the present understanding shall be made with the consent of the Government or the national contingent Commander, in accordance with applicable national procedures.

Specific Conditions

8.1 Environmental condition factor is set at 2.60% of the payment rates for the period starting 12 January 2012 to 30 June 2014 and is set at 2.50% of the payment rates for the period starting 1 July 2014 under the present understanding.

8.2 Intensified operational condition factor is set at 3.80% of the payment rates for the period starting 12 January 2012 to 30 June 2014 and is set at 2.90% of the payment rates for the period starting 1 July 2014 under the present understanding.

8.3 Hostile action/Forced abandonment factor is set at 3.30% of half of the maintenance rate for the period starting 12 January 2012 to 30 June 2014 and is set at 4.30% of half of the maintenance rate for the period starting 1 July 2014 under the present understanding.

8.4 両当事者は、日本国における出国の空港又は港と任務地域における入国の空港又は港との間の距離を約一万三千九百四十八キロメートルとすることを確認する。長距離輸送係数は、この了解の下での支払月額に対し四・〇〇パーセントとする。

8.5 要員及び装備品の移動のための輸送を手配する目的のため、合意された出入りの空港又は港は、次の場所とする。

(a) 要員について

要員の日本国における出入りの空港又は港は、部隊交替ごとに、両当事者によって定められる。要員の任務地域における出入りの空港又は港は、南スーダン共和国のジュバとする。

要員は、政府が指定する他の場所に帰還することができるが、国際連合が負担する経費の上限は、日本国における合意された入国の空港又は港までの経費とする。交替時に要員が異なる空港又は港から出発する場合には、これらの要員につき、当該空港又は港を合意された出発の空港又は港とする。

(b) 装備品について

日本国における装備品の当初の所在地は、日本国の北海道とする。日本国における装備品の積込港及び積卸港は、日本国の横浜とする。装備品の積込港及び積卸港は、ケニアのモンバサとする。積込み及び積卸しの際の任務地域における国境通過点は、南スーダン共和国のニムレとする。

第三者による請求

9 国際連合は、この了解の下での業務その他の活動の遂行中に、政府が提供する要員又は装備品によって、第三者の財産が亡失し、若しくは損傷し、又は第三者が死亡し、若しくは第三者の身体に傷害が生じた場合には、これらの第三者によるいかなる請求についても、それを処理する責任を負う。ただし、その亡失、損傷、死亡又は傷害が、政府が提供した要員の重大な過失又は悪意によって生じたものである場合には、政府は、当該請求に対して責任を負う。

8.4 The Parties confirm that the distance between the airport/port of exit in the country of the Government and the airport/port of entry in the mission area is estimated at 13,948 Kilometers. Incremental transportation factor is set at 4.00% of the payment rates under the present understanding.

8.5 The following locations are the agreed airports/ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of personnel and equipment:

(a) Personnel

The airport/port of entry and exit of the personnel in the country of the Government shall be decided by the Parties for each rotation. The airport/port of entry and exit of the personnel in the mission area is Juba, the Republic of South Sudan.

The personnel may be returned to another location nominated by the Government; however, the maximum cost to the United Nations shall be the cost to the agreed airport/port of entry in the country of the Government. Where a rotation uplifts the personnel from a different airport/port of exit, this airport/port shall become the agreed airport/port of exit for these personnel.

(b) Equipment

The originating location of the equipment in the country of the Government is Hokkaido, Japan. The port of embarkation and disembarkation of the equipment in the country of the Government is Yokohama, Japan. The port of embarkation and disembarkation of the equipment is Mombasa, Kenya. The border crossing in the mission area at embarkation and disembarkation is Nimule, the Republic of South Sudan.

Claims by third parties

9. The United Nations shall be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under the present understanding. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government shall be liable for such claims.

回復

回復

10 政府が提供する要員又は装備品によって生じた国際連合の所有する装備品及び財産の亡失又は損傷について、その亡失又は損傷が、(a)この了解の下での業務その他の活動の遂行の範囲外で生じた場合又は(b)政府が提供する要員の重大な過失若しくは悪意により生じた場合には、政府は、国際連合に対し賠償する。

補足取極

11 両当事者は、書面によりこの了解の補足取極を締結することができる。

紛争の解決

12.1 両当事者は、いずれかの当事者の要請に基づき、次に定める手続に従い、(i)この了解から生じた了解に関連して生ずる紛争を解決するため、直ちに協議する。

(a) この了解の実施から生じ、又はこの了解の実施に関連して生ずる紛争に関する手続は、二段階の紛争解決から成る。

(i) 両当事者が別段の決定を行わない限り、指名された政府職員及びUNMISSの任務支援主任又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、この了解の実施から生じ、又はこの了解の実施に関連して生ずる紛争を解決するよう試みる。

(ii) (i)に定める協議によって紛争が解決されない場合には、指名された政府職員及び国際連合フィールド支援担当事務次長又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、紛争を解決するよう試みる。

Recovery

10. The Government shall reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government, if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under the present understanding, or (b) arose or resulted from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government.

Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present understanding.

Settlement of disputes

12.1 The Parties shall promptly consult, upon request of either Party, in accordance with the procedures set out below, to resolve disputes which may arise from or in connection with the present understanding.

(a) The procedures for disputes which may arise from or in connection with the implementation of the present understanding shall be comprised of two levels of dispute resolution.

(i) Unless otherwise decided by the Parties, a designated official of the Government and the Chief Mission Support of UNMISS or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute arising from or in connection with the implementation of the present understanding through amicable consultations; and

(ii) If such consultation stipulated in (i) above cannot resolve the dispute, a designated official of the Government and the Under-Secretary-General, Department of Field Support of the United Nations, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute through amicable consultations.

紛争の解決

補足取極

(b) 紛争がこの了解の解釈から生じ、又はこの了解の解釈に関連して生ずる場合には、指名された政府職員及び国際連合フィールド支援担当事務次長又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、紛争を解決するよう試みる。

12.2 12.1に定めるところに従って解決されなかった紛争は、相互に合意される調停人又は国際司法裁判所長が指名する仲介人に付託することができる。そのような調停又は仲介により解決することができなかった紛争は、いずれかの当事者の要請に基づき、仲裁に付託することができる。各当事者は、それぞれ一人の仲裁人を指名し、そのように指名された二人の仲裁人は、議長となる第三の仲裁人を指名する。仲裁の要請があった日から三十日以内にいずれかの当事者が仲裁人を指名しない場合又は二人の仲裁人が指名されてから三十日以内に第三の仲裁人が指名されない場合には、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、仲裁人を指名するよう要請することができる。仲裁の手続は、仲裁人によって定められるものとし、各当事者は、各自の経費を負担する。仲裁判断は、その基礎となった理由を付するものとし、それぞれの法律及び規則に従い、両当事者を拘束し、かつ、両当事者によって実施される。仲裁人は、利息又は懲罰的損害を与える権限を有しない。

支払期間

13 国際連合は、要員又は装備品が任務地域に到着する日から、合意された撤収計画に従って要員及び装備品が任務地域を出発する日又は遅延が国際連合に帰せられる場合には実際に出発する日までの期間における、要員、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務に関して、政府に支払を行う財政上の義務を有する。当該財政上の義務は、国際連合の関連の財政規則に従い、効力を維持する。

終了

14 両当事者は、この了解の終了の時期及び方法に関し、相互に協議する。

(b) If disputes arise from or in connection with the interpretation of the present understanding, a designated official of the Government and the Under-Secretary-General, Department of Field Support of the United Nations, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute through amicable consultations.

12.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 12.1 above may be submitted to a mutually-agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice. Any dispute which has failed to be settled by such conciliation or mediation may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days from the date on which the request for arbitration was made either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based, shall be binding on the Parties, and shall be implemented by the Parties in accordance with their respective laws and regulations. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

Period for Payment

13. The United Nations has the financial obligations to pay the Government with respect to the personnel, major equipment and self-sustainment equipment and services for the period from the date of arrival of the personnel or equipment in the mission area until the date of departure of the personnel and equipment from the mission area as per the agreed withdrawal plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations. The financial obligations shall remain valid in accordance with the relevant Financial Regulations and Rules of the United Nations.

Termination

14. The Parties shall consult with each other on the timing and modalities for termination of the present understanding.

支払期間

了の時期及び方法
に関する協議

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

終了

15 この了解の署名の後に、予算を含む日本国の法律及び規則の変更により、政府がこの了解を実施することができなくなった場合には、政府は、国際連合に直ちにその旨を通告するものとし、両当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの当事者も、この了解を終了とせざることを要する。

修正

16 いずれの当事者も、国際連合による支払の対象となる提供の水準又は自隊管理の水準に関し、これらの水準がUNMISS及び政府の運用上の要請と両立することを確保するため、見直しを開始するに同意する。

修正

17 この了解は、両当事者間の書簡の交換によってのみ修正することができる。

規定の見出し

規定の見出し

18 この書簡の規定の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものである。この書簡の解釈に影響を及ぼすものではない。

国際連合は、更に、前記の了解が政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が、国際連合と政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年六月九日にニューヨークで

国際連合

フィールド支援担当事務次長 アトゥール・カレ

国際連合日本政府代表部

特命全権大使 別所浩郎閣下

15. In the event that changes in laws or regulations of Japan, including changes in budgetary appropriation, subsequent to the signature of the present understanding, prevent the Government from implementing any provision of the present understanding, the Government shall promptly so notify the United Nations and either Party may terminate the present understanding, unless the Parties agree otherwise.

Amendments

16. Either Party may initiate a review of the level of contribution subject to payment by the United Nations or of the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of UNMISS and of the Government.

17. The present understanding may only be amended by an exchange of notes between the Parties.

Headings of the paragraphs

18. The headings of the paragraphs of this Note are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Note.

The United Nations has the further honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the United Nations and the Government, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Atul Khare
Under-Secretary-General
for Field Support

His Excellency
Mr. Koro Bessho
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary Permanent Representative
of Japan to the United Nations

附属書 A

附属書 A 政府が提供する要員及び関連する支払

UNMISS 日本施設部隊

政府が提供する要員及び関連する支払

1 政府が提供する要員

1 政府は、次の要員を提供することに合意する。

二十十二年一月十二日以降

部隊／下位部隊	承認された人数	能力
施設部隊	二六八	
合 計	二六八	

注 政府は、自国の負担において、百三十八名までの追加要員を自隊管理要員として派遣する。かかる要員は、自隊管理要員について、部隊経費若しくは警察経費、交代に係る経費又は自隊維持に係る経費の支払その他の財政上の責任を負わない。

2 a 二十十二年一月十二日から二十四年六月三十日までの支払

2 国際連合は、政府に対し、次のとおり支払を行う。

- a 一箇月一人当たり千二十八米ドルの件費
- b 一箇月一人当たり六十八米ドルの個人の被服、装置及び装備品に対する手当。望ましい装備基準は、両当事者によって決定される。
- c 一箇月一人当たり五米ドルの個人用兵器及び訓練用弾薬に対する経費
- d 一箇月当たり施設部隊要員の二十五パーセントに対し三百三米ドルの専門職員手当

ANNEX A

PERSONNEL TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE
UNMISS - JAPAN HORIZONTAL MILITARY ENGINEERING COMPANY
(HMEC)

1 - Personnel provided by the Government

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 12 January 2012

UNIT/SUB UNIT	AUTHORIZED STRENGTH	CAPABILITY
HMEC	268	
Total	268	

Note: The Government may provide up to one hundred and thirty-eight (138) additional personnel as a national support element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop/police costs, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for NSE personnel.

2.a. - Payment for the period starting 12 January 2012 to 30 June 2014

2. The Government shall be paid by the United Nations as follows:

- a. Personnel costs at the rate of \$1,028 per month per person;
- b. Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per person. The recommended soldier's kit requirement may be decided by the Parties;
- c. Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per person; and
- d. An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 25% of personnel strength of the HMEC.

2 b 二千十四年七月一日以降の支払

3 国際連合は、政府に対し、次のとおり支払を行う。

a 二千十四年七月一日以降、一箇月一人当たり千三百三十二米ドルの person fee

b 二千十六年七月一日以降、一箇月一人当たり千三百六十五米ドルの person fee

c 二千十七年七月一日以降、一箇月一人当たり千四百十米ドルの person fee

4 要員についての支払の額は、この書簡に掲げる主要装備品が存在しない場合及び機能しない場合は、国際連合総会決議第二百六十一号（第六十七回会期）II に従い、減額されることである。

5 部隊要員は、UNMISS から、一日当たり一・二八米ドルの日当のほか、六箇月当たり十五日まる得できる休暇に対し一日当たり十・五〇米ドルの休暇手当を直接受ける。

3 要員の一般的条件

6 政府は、提供する要員が、UNMISS の業務に必要な国際連合が定める基準（特に、階級、経験、健康状態、専門性及び言語の知識）を満たすことを確保する。要員は、国の部隊に提供される装備品につき訓練を受けるものとし、医療上の検査その他の検査、予防接種、移動、輸送、休暇その他の権利に關して国際連合が定める方針及び手続に従う。

7 政府は、UNMISS における任務期間中、自国の手配の下で自国の要員に支払うべき給与、手当及び給付金を支払う責任を有する。

8 国際連合は、政府に対し、政府が提供する要員に関する全ての関連情報を提供する。このような情報は、国際連合の所有物の亡失又は損傷に関するもの及び国際連合の任務の遂行中に生じた死亡、傷害若しくは疾病に対する補償請求又は個人の所有物の亡失に対する補償請求に関するものを含む。

2.b. - Payment for the period starting 1 July 2014

3. The Government shall be paid by the United Nations as follows:

a. Personnel costs at the rate of \$1,332 per person per month for the period starting 1 July 2014;

b. Personnel costs at the rate of \$1,365 per person per month for the period starting 1 July 2016;

c. Personnel costs at the rate of \$1,410 per person per month for the period starting 1 July 2017.

4. Deduction may be made to payment for the personnel in respect of absent and non-functional major equipment listed in this Note, in accordance with General Assembly Resolution A/RES/67/261, Section II, paragraph 11.

5. The contingent personnel shall receive directly from UNMISS a daily allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 15 days of leave taken during each six month period.

3 - General conditions for personnel

6. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNMISS, *inter alia*, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the national contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

7. During the period of their assignment to UNMISS, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

8. The United Nations shall provide the Government with all pertinent information relating to the personnel provided by the Government, including those on loss of or damage to United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

9 この書簡に示された人数を上回る要員は、国際連合による支援の対象ではない。これらの要員は、自国との連絡のため通信設備を運用する等両当事者が日本国のため必要であると評価した場合に、事前に国際連合の同意を得た上で、UNMISに配備する必要がある。これらの要員は、国の部隊の構成員として、UNMISの構成員としての法的地位を享受する。ただし、政府は、これらの要員についていかなる支払も受けない。国際連合は、これらの要員に関して、いかなる財政上の義務又は責任も負わず、また、これらの要員に対し支援又は役務を提供しない。

10 国際連合の要請に基づき、短期間、特定の任務のために配備される要員に関しては、適当な場合には、この了解の補足取極によって定めることができる。

11 この了解の適用上、政府が提供した国の文民要員であって、組織された部隊の一部として活動するものは、当該部隊の構成員とみなす。

9. Any personnel above the strength indicated in this Note is not subject to payment or other kind of support by the United Nations. Such personnel may be deployed to UNMIS, with prior consent of the United Nations if it is assessed by the Parties to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the national contingent, and as such enjoy the legal status of members of UNMIS. The Government shall not, however, receive any payment in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

10. Personnel deployed at the request of the United Nations for short periods for specific tasks may be covered by supplementary arrangements to the present understanding as appropriate.

11. National civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated with unit members of formed bodies of troops for the purpose of the present understanding.

附属書 B

政府が提供する
主要装備品
及び関連する
支拂

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

一一六二

附属書 B 政府が提供する主要装備品及び関連する支払

1 UNMISS 日本施設部隊 (支払方法 (政府が整備の責任を有する形態の提供))

二十二年一月十二日から二十四年六月三十日まで

係数 一環境条件 二・六〇パーセント

一高負担活動条件 三・八〇パーセント

一敵対行為・緊急放棄 三・三〇パーセント

一長距離輸送 四・〇〇パーセント

装 備 品 目	数 量	支 払 月 額 米 ド ル	支 払 月 額 米 ド ル	合 計 支 払 月 額 米 ド ル
------------------	--------	-------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------------------

強固な構造の施設

強固な構造の浴室設備 (五十人)	六	一七〇・〇〇	一八五・八〇	一、一一四・八〇
------------------	---	--------	--------	----------

コンテナ

小計 一、二一四・八〇米ドル

弾薬保管コンテナ	一	二五九・〇〇	二七七・七八	二七七・七八
その他のコンテナ	二五	七二・〇〇	七七・〇〇	一、九二五・〇〇

支援車両 (商業仕様)

小計 二、二〇一・七八米ドル

運送用トラック (六トンから十トンまで)	一四	一、二九五・〇〇	一、四〇九・〇七	一九、七二六・九八
水運搬用トラック (五千リットルまで)	一一	一、三二七・〇〇	一、四三八・一八	一五、八一九・九八
水運搬用トラック (五千リットル超一万リットルまで)	二	一、三三九・〇〇	一、四六一・四二	二、九二二・八四

ANNEX B

MAJOR EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

1 - UNMISS - JAPAN HORIZONTAL MILITARY ENGINEERING COMPANY

Method of Payment: Net Provision

For the period starting 12 January 2012 to 30 June 2014

Factors:	- Environmental condition:	2.60%
	- Intensified operational condition:	3.80%
	- Hostile action/Forced abandonment:	3.30%
	- Incremental transportation:	4.00%

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
----------------	-----	---------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------------------

Accommodation Rigid Structures	6	170.00	185.80	1,114.80
Abolition facilities (50 persons), rigid structures				
Subtotal:				\$1,114.80

Containers				
Ammunition storage container	1	259.00	277.78	277.78
Other containers	25	72.00	77.00	1,925.00
Subtotal:				\$2,202.78

Support Vehicles (Commercial Pattern)				
Truck utility/cargo (6 to 10 tons)	14	1,295.00	1,409.07	19,726.98
Truck, water (up to 5,000 litres)	11	1,317.00	1,438.18	15,819.98
Truck, water (over 5,000 and up to 10,000 litres)	2	1,339.00	1,461.42	2,922.84
Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 litres)	2	2,359.00	2,602.81	5,205.62
Subtotal:				\$43,675.42

タンク車（五千リットル超 一万リットルまで）	二	二、三五九・〇〇	二、六〇二・八一	五、二〇五・六一
---------------------------	---	----------	----------	----------

小計 四三、六七五・四二米ドル

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

支援車両（軍用仕様）

救急車	二	一'、一四三・〇〇	一'、二三五・八一	二'、四七一・六一
軍用無線付きジープ（四輪駆動）	二二	一'、二八九・〇〇	一'、四二四・三二	一七'、〇九一・八四
整備用中型トラック	二	一'、四八三・〇〇	一'、六二八・二〇	三'、二三六・四〇
運送用トラック（一・五トンから二・四トンまで）	六	一'、三二七・〇〇	一'、四五二・三六	八'、七二四・一六
重レッカー（五トンを超えるもの）	二	三'、八五二・〇〇	四'、二〇一・二五	八'、四〇二・五〇
牽引トラック（牽引重量四十トンまで）	五	一'、六〇七・〇〇	一'、七五四・四八	八'、七七二・四〇

小計 四八、六八八・九二メートル

土木車両

大型ブルドーザー（D八A）	二	三'、四一五・〇〇	三'、七五一・二二	七'、五〇二・六一
中型ブルドーザー（D六及びD七）	二	二'、四七一・〇〇	二'、七二二・六三	五'、四四三・二六
小型トラッククレーン（十トンまで）	一	一'、二四六・〇〇	一'、三三五・〇一	一'、三三五・〇一
大型トラッククレーン（二十五トンから三十トンまで）	一	二'、五〇一・〇〇	二'、七二二・一四	二'、七二二・一四
油圧ショベル（一立方メートルまで）	二	一'、七六一・〇〇	一'、九四〇・三二	三'、八八〇・六四
油圧ショベル（一立方メートルを超えるもの）	三	二'、九八五・〇〇	三'、二六四・二九	九'、七九二・八七

Support Vehicles (Military Pattern)			
Ambulance	2	1,143.00	1,235.81
Jeep (4x4) with military radio	12	1,289.00	1,424.32
Truck maintenance medium	2	1,483.00	1,618.20
Truck utility/cargo (1.5 to 2.4 tons)	6	1,317.00	1,452.36
Truck, recovery (greater than 5 tons)	2	3,852.00	4,201.25
Truck, tractor (up to 40 tons tow)	5	1,607.00	1,754.48
Subtotal:		\$48,688.92	

Engineering Vehicles			
Bulldozer heavy (DBA)	2	3,415.00	3,751.31
Bulldozer medium (DB&7)	2	2,472.00	2,721.63
Crane, mobile light (up to 10 tons)	1	1,246.00	1,355.01
Crane, mobile heavy (25 to 30 tons)	1	2,501.00	2,712.14
Excavator (up to 1 cubic meter)	2	1,761.00	1,940.32
Excavator (above 1 cubic meter)	3	2,985.00	3,264.29
Front end loader medium (1 to 2 cubic meters)	2	2,135.00	2,355.15
Grader, general purpose	3	2,304.00	2,546.09
Light Compactor (Self-propelled) (special case)	3	46.00	49.45
Roller, self-propelled	3	1,309.00	1,437.19
Truck, dump, large (over 10 cubic meters)	6	2,969.00	3,262.64
Truck, dump, up to 10 cubic meters (Military Pattern)	8	1,586.00	1,722.70
Welding Truck (special case)	1	1,030.00	1,134.34
Subtotal:		\$81,986.81	

中型バケットローダー（一立方メートルから二立方メートルまで）	二	二、一三五・〇〇	二、三五五・二五	四、七一〇・三〇
一般用グレーダー	三	二、三〇四・〇〇	二、五四六・〇九	七、六三八・二七
小型コンパクター（自走式）（特別事例）	三	四六・〇〇	四九・四五	一四八・三五
自走型ローラー	三	一、三〇九・〇〇	一、四三七・一九	四、三二一・五七
大型ダンプトラック（十立方メートルを超えるもの）	六	二、九六九・〇〇	三、二六二・六四	一九、五七五・八四
ダンプトラック（十立方メートルまで）（軍用仕様）	八	一、五八六・〇〇	一、七二二・七〇	一三、七八一・六〇
溶接車（特別事例）	一	一、〇三〇・〇〇	一、一三四・三四	一、一三四・三四

小計 八一、九八六・八一米ドル

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

資材取扱装備品

不整地用フォークリフト (五トンを超えるもの)	二	二' 〇三・〇〇	二' 一〇五・二七	四' 四一〇・五四
----------------------------	---	----------	-----------	-----------

トラレーラー

小計 四、四一〇・五四メートル

トラレーラー付きロッドフレット サー	一	六三六・〇〇	六八九・七六	六八九・七六
中低床セミトラレーラー (二十 トンまで)	二	四五五・〇〇	五〇一・九二	一' 〇〇三・八四
ボールトラレーラー	四	九八・〇〇	一〇七・一〇	四二八・四〇
セミトラレーラー (二十トン から四十トンまで)	四	八四四・〇〇	九二八・三〇	三' 七二三・二〇
水運搬用トラレーラー (二千 リットルまで)	二	三二五・〇〇	三四六・四六	六九二・九一

小計 六、五二八・二二メートル

補給装備品

水貯蔵庫 (七千リットル から一万リットルまで)	八	三五・〇〇	三八・二四	三〇五・二二
水貯蔵庫 (二万リットルを 超えるもの)	四	一一六・〇〇	一三七・二八	五四九・二二

小計 八五四・二四メートル

武器

携帯型機関銃 (十二ミリメー トルまで)	五	四三・〇〇	四六・一五	一三三〇・七五
-------------------------	---	-------	-------	---------

小計 一三三〇・七五メートル

土木装備品

コンクリートミキサー機 (一・五立方メートル未満)	四	五一・〇〇	五七・一九	二二八・七六
------------------------------	---	-------	-------	--------

Material Handling Equipment

Forklift rough terrain (over 5 tons)	2	2,032.00	2,205.27	4,410.54
--------------------------------------------	---	----------	----------	----------

Subtotal: \$4,410.54

Trailers

Compressor trailer	1	636.00	689.76	689.76
Flatbed up to 20 tons	2	455.00	501.92	1,003.84
Light cargo single axle	4	98.00	107.10	428.40
Low bed 20 to 40 tons	4	844.00	928.30	3,713.20
Water Trailer (up to 2,000 litres)	2	315.00	346.46	692.92

Subtotal: \$6,528.12

Logistics Equipment

Water storage, 7,001 to 10,000 litres	8	35.00	38.14	305.12
Water storage, greater than 20,000 litres	4	126.00	137.28	549.12

Subtotal: \$854.24

Armaments

Crew served machine guns (up to 10 mm)	5	43.00	46.15	230.75
-------------------------------------------	---	-------	-------	--------

Subtotal: \$230.75

Engineering Equipment

Concrete mixer machine, below 1.5 cubic meters	4	52.00	57.19	228.76
Dewatering pump, up to 5 horse power	2	29.00	31.59	63.18
Dewatering pump - submersible, up to 5 horse power (special case)	2	14.00	15.29	30.58
Immersion Vibrating layer (special case)	2	21.00	22.91	45.82
Survey Equipment, Theodolite type	2	50.00	53.76	107.52
Survey equipment, including total station	2	163.00	178.57	357.14

排水ポンプ（五馬力まで）	二	二九・〇〇	三二・五九	六三・一八
水中排水ポンプ（五馬力まで） （特別事例）	二	一四・〇〇	一五・二九	三〇・五八
内部振動機（特別事例）	二	二二・〇〇	二二・九一	四五・八二
セオドライト式測量器材	二	五〇・〇〇	五三・七六	一〇七・五二
トータルステーション付き 測量器材	二	一六三・〇〇	一七八・五七	三五七・一四

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

振動機 (特別事例)	一	七三・〇〇	八〇・六一	八〇・六一
給水ポンプ	四	六二・〇〇	六六・七〇	二六六・八〇
浄水施設 (一時間当たり二 千リットルまで浄水し、五 千リットルまで貯蔵するも の)	二	八五五・〇〇	九三二・〇二	一、八六二・〇四
発電機 (固定型及び移動型)				
小計 三、〇四一・四五米ドル				
発電機 (七十六キロボルト アンペアから百キロボルト アンペアまで)	八	七七〇・〇〇	八三二・五四	六、六五一・三三
医療用及び歯科用装備品				
小計 六、六五二・三三米ドル				
レベルー 病院	一	一、二五六・〇〇	一、三五一・七一	一、三五一・七一
その他の装備品				
小計 一、三五一・七一米ドル				
発電機付き投光器 (特別事 例)	四	四九・〇〇	五三・二二	二二二・八四
地雷除去用及び爆発物処理用装備品				
小計 二二二・八四米ドル				
爆破処理器材 (特別事例)	二	一八・〇〇	一九・七二	三九・四四
地雷探知機 (形状探知及び 爆発物・金属物探知)	二	二七九・〇〇	三〇二・六八	六〇五・三六
小計 六四四・八〇米ドル				
合計 二〇一、五九七・五〇米ドル				

Vibrating Layer (special case)	1	73.00	80.61	80.61
Water Pump	4	62.00	66.70	266.80
Water treatment plant, up to 2,000 lph, storage up to 5,000 litres	2	855.00	931.02	1,862.04
Subtotal: \$3,042.45				
Electrical-Generators - Stationary and Mobile				
Generator 76KVA to 100KVA	8	770.00	831.54	6,652.32
Subtotal: \$6,652.32				
Medical and Dental Equipment				
Level 1 Hospital	1	1,256.00	1,352.71	1,352.71
Subtotal: \$1,352.71				
Miscellaneous Equipment				
Light Projector with generator (special case)	4	49.00	53.21	212.84
Subtotal: \$212.84				
Demining and Explosive Ordnance Disposal (EOD) Equipment				
Demolition Kit (special case)	2	18.00	19.72	39.44
Mine detector (measure shape/ explosive and metal content)	2	279.00	302.68	605.36
Subtotal: \$644.80				
Total Wet Provision: \$201,597.50				

注一 軍用仕様の運送用トラック（六トンから十トンまで）は、商業仕様の運送用トラック（六トンから十トンまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

注二 軍用仕様の水運搬用トラック（五千リットルまで）は、商業仕様の水運搬用トラック（五千リットルまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

Notes:

1 Truck utility/cargo (6 to 10 tons) Military Pattern are deployed in lieu of Truck utility/cargo (6 to 10 tons) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

2 Truck, water (up to 5,000 litres) Military Pattern are deployed in lieu of Truck, water (up to 5,000 litres) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

注三 軍用仕様の水運搬用トラック（五千リットル超一万リットルまで）は、商業仕様の水運搬用トラック（五千リットル超一万リットルまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

注四 軍用仕様のタンク車（五千リットル超一万リットルまで）は、商業仕様のタンク車（五千リットル超一万リットルまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

二千十四年七月一日から

- 係数
- ― 環境条件 二・五〇パーセント
 - ― 高負担活動条件 二・九〇パーセント
 - ― 敵対行為・緊急放棄 四・三〇パーセント
 - ― 長距離輸送 四・〇〇パーセント

装 備 品 目		数 量	支 払 月 額 <small>(支払月額に対して係数を乗じて得た額をいう。)</small>	支 払 月 額 <small>(支払月額に対して係数を乗じて得た額をいう。)</small>	合 計 支 払 月 額 <small>(支払月額に対して係数を乗じて得た額をいう。)</small>
		米 ド ル		米 ド ル	米 ド ル

強固な構造の施設	六	一七二・〇〇	一八五・五八	一、一一三・四八
強固な構造の浴室設備（五十人）				

コンテナ	小計 一、一一三・四八ドル			
弾薬保管コンテナ	一	二六一・〇〇	二七七・四九	二七七・四九
その他のコンテナ	二五	七二・〇〇	七六・三二	一、九〇八・〇〇

支援車両（商業仕様）	小計 二、一八五・四九ドル			
運送用トラック（六十トンから十トンまで）	一四	一、二九六・〇〇	一、三九九・九三	一九、五九九・〇二
水運搬用トラック（五千リットルまで）	一一	一、一三三・八〇	一、四三九・八七	一五、八三八・五七

3 Truck, water (over 5,000 and up to 10,000 litres) Military Pattern are deployed in lieu of truck, water (over 5,000 and up to 10,000 litres) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

4 Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 litres) Military Pattern are in lieu of truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 litres) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

For the period starting 1 July 2014

Factors:	- Environmental condition:	2.50%
	- Intensified operational condition:	2.90%
	- Hostile action/Forced abandonment:	4.30%
	- Incremental transportation:	4.00%

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Reimbursement Including Factors
----------------	-----	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------

Accommodation Rigid Structures	6	171.00	185.58	1113.48
Abolition facilities (50 persons), rigid structures				
Subtotal: \$1,113.48				

Containers	1	261.00	277.49	277.49
Ammunition storage container				
Other containers	25	72.00	76.32	1,908.00
Subtotal: \$2,185.49				

Support Vehicles (Commercial Pattern)	14	1,296.00	1,399.93	19,599.02
Truck utility/cargo (6 to 10 tons)				
Truck, water (up to 5,000 litres)	11	1,328.00	1,439.87	15,838.57
Truck, water (over 5,000 and up to 10,000 litres)	2	1,350.00	1,462.94	2,925.88
Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 litres)	2	2,367.00	2,595.99	5,191.98
Subtotal: \$43,555.45				

水運搬用トラック（五千 リットル超一万リットルま で）	二	一、三五〇・〇〇	一、四六二・九四	二、九二五・八八
タンク車（五千リットル超 一万リットルまで）	二	二、三六七・〇〇	二、五九五・九九	五、一九一・九八

小計 四三、五五五・四五米ドル

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

支援車両 (軍用仕様)

救急車	二	一' 二〇四・〇〇	一' 二九一・二八	二' 五八二・五六
軍用無線付きジープ (四輪駆動)	二二	一' 三〇九・〇〇	一' 四三七・六八	一七' 二五二・一六
整備用中型トラック	二	一' 四八九・〇〇	一' 六二三・五六	三' 二二七・二二
運送用トラック (一・五トンから二・四トンまで)	六	一' 三三七・〇〇	一' 四五四・六二	八' 七二七・七二
重レッカー (五トンを超えるもの)	二	三' 八五五・〇〇	四' 一七五・二二	八' 三五〇・四四
牽引トラック (牽引重量四十トン以上)	五	一' 六一九・〇〇	一' 七五五・五〇	八' 七七七・五〇

土木車両

小計 四八、九一七・五〇米ドル

大型ブルドーザー (D八A)	二	三' 四二九・〇〇	三' 七四二・九五	七' 四八五・九〇
中型ブルドーザー (D六及びD七)	二	二' 四九二・〇〇	二' 七二六・八七	五' 四五三・七四
小型トラッククレーン (十トン以上)	一	一' 二四九・〇〇	一' 三四八・三〇	一' 三四八・三〇
大型トラッククレーン (二十五トンから三十トンまで)	一	二' 五一一・〇〇	二' 七〇二・二五	二' 七〇二・二五
油圧ショベル (一立方メートル以上)	二	一' 七六九・〇〇	一' 九二七・一〇	三' 八七四・二〇
油圧ショベル (一立方メートルを超えないもの)	三	三' 〇〇二・〇〇	三' 二六〇・四二	九' 七八一・二六
中型バケットローダー (一立方メートルから二立方メートルまで)	二	二' 一四七・〇〇	二' 三五四・〇八	四' 七〇八・一六

Support Vehicles (Military Pattern)				
Ambulance	2	1,204.00	1,291.28	2,582.56
Jeep (4x4) with military radio	12	1,309.00	1,437.68	17,252.16
Truck maintenance medium	2	1,489.00	1,613.56	3,227.12
Truck utility/cargo (1.5 to 2.4 tons)	6	1,327.00	1,454.62	8,727.72
Truck, recovery (greater than 5 tons)	2	3,855.00	4,175.22	8,350.44
Truck, tractor (up to 40 tons tow)	5	1,619.00	1,755.50	8,777.50
Subtotal:				\$48,917.50

Engineering Vehicles				
Bulldozer heavy (DBA)	2	3,429.00	3,742.95	7,485.90
Bulldozer medium (DB&T)	2	2,492.00	2,726.87	5,453.74
Crane, mobile light (up to 10 tons)	1	1,249.00	1,348.30	1,348.30
Crane, mobile heavy (25 to 30 tons)	1	2,511.00	2,702.25	2,702.25
Excavator (up to 1 cubic meter)	2	1,769.00	1,937.10	3,874.20
Excavator (above 1 cubic meter)	3	3,002.00	3,260.42	9,781.26
Front end loader medium (1 to 2 cubic meters)	2	2,147.00	2,354.08	4,708.16
Grader, general purpose	3	2,318.00	2,546.55	7,639.65
Light Compactor (Self-propelled) (special case)	3	44.98	47.95	143.85
Roller, self-propelled	3	1,314.00	1,433.42	4,300.26
Truck, dump, large (over 10 cubic meters)	6	2,989.00	3,263.87	19,583.22
Truck, dump, up to 10 cubic meters (Military Pattern)	8	1,586.00	1,710.08	13,680.64
Welding Truck (special case)	1	1,007.26	1,102.55	1,102.55
Subtotal:				\$81,803.98

一般用グレーダー	三	二、三二八・〇〇	二、五四六・五五	七、六三九・六五
小型コンパクター（自走式）（特別事例）	三	四四・九八	四七・九五	一四三・八五
自走型ローラー	三	一、三二四・〇〇	一、四三三・四二	四、三〇〇・二六
大型ダンプロトラック（十立方メートルを超えるもの）	六	二、九八九・〇〇	三、二六三・八七	一九、五八三・二二
ダンプロトラック（十立方メートルまで）（軍用仕様）	八	一、五八六・〇〇	一、七二〇・〇八	一三、六八〇・六四
溶接車（特別事例）	一	一、〇〇七・二六	一、一〇二・五五	一、一〇二・五五
小計 八一、八〇三・九八米ドル				

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

資材取扱装備品

不整地用フォークリフト (五トンを超えるもの)	二	二、〇四二・〇〇	二、一九九・四四	四、三九八・八八
----------------------------	---	----------	----------	----------

トラレラー

小計 四、三九八・八八米ドル

トラレラー付きコンブレッ サー	一	六四〇・〇〇	六八八・八三	六八八・八三
中低床セミトラレラー(二 十トンまで)	二	四五五・〇〇	四九八・九四	九九七・八八
ボールトラレラー	四	九九・〇〇	一〇七・四二	四二九・六八
セミトラレラー(二十ト ンから四十トンまで)	四	八四五・〇〇	九三三・六六	三、六九四・六四
水運搬用トラレラー(二十 リットルまで)	二	三二七・〇〇	三四六・四八	六九二・九六

小計 六、五〇三・九九米ドル

補給装備品

水貯蔵庫(七千リットル から一万リットルまで)	八	三五・〇〇	三七・八七	三〇二・九六
水貯蔵庫(二万リットルを 超えるもの)	四	一二七・〇〇	一三七・三六	五四九・四四

小計 八五二・四〇米ドル

武器

携行型機関銃(十ミリメー トルまで)	五	四三・〇〇	四五・七五	二二八・七五
-----------------------	---	-------	-------	--------

小計 二二八・七五米ドル

Material Handling Equipment

Forklift rough terrain (over 5 tons)	2	2,042.00	2,199.44	4,398.88
Subtotal:				\$4,398.88

Trailers

Compressor trailer	1	640.00	688.83	688.83
Flatbed up to 20 tons	2	455.00	498.94	997.88
Light cargo single axle	4	99.00	107.42	429.68
Low bed 20 to 40 tons	4	845.00	923.66	3,694.64
Water Trailer (up to 2,000 litres)	2	317.00	346.48	692.96
Subtotal:				\$6,503.99

Logistics Equipment

Water storage, 7,001 to 10,000 litres	8	35.00	37.87	302.96
Water storage, greater than 20,000 litres	4	127.00	137.36	549.44
Subtotal:				\$852.40

Armaments

Crew served machine guns (up to 10 mm)	5	43.00	45.75	228.75
Subtotal:				\$228.75

土木装備品				
コンクリートミキサー機 (一・五立方メートル未満)	四	五二・〇〇	五六・八四	一一七・三六
排水ポンプ (五馬力まで)	二	二九・〇〇	三二・三七	六二・七四
水中排水ポンプ (五馬力まで) (特別事例)	二	一四・〇九	一五・二六	三〇・五一
内部振動機 (特別事例)	二	二二・一四	二二・九〇	四五・八〇
セオドライト式測量器材	二	五〇・〇〇	五二・三二	一〇六・六四
トータルステーション付き 測量器材	二	一六四・〇〇	一七八・四五	三五六・九〇

Engineering Equipment				
Concrete mixer machine, below 1.5 cubic meters	4	52.00	56.84	227.36
Dewatering pump, up to 5 horse power	2	29.00	31.37	62.74
Dewatering pump - submersible, up to 5 horse power (special case)	2	14.09	15.26	30.52
Immersion Vibrating layer (special case)	2	21.14	22.90	45.80
Survey Equipment, theodolite type	2	50.00	53.32	106.64
Survey equipment, including total station	2	164.00	178.45	356.90

振動機 (特別事例)	一	七三・四八	八〇・六七	
給水ポンプ	四	六二・〇〇	六六・一五	二六四・六〇
浄水施設 (一時間当たり二 千リットルまで浄水し、五 千リットルまで貯蔵するも の)	二	八六二・〇〇	九三二・八〇	一、八六三・六〇
発電機 (固定型及び移動型)				
小計 三、〇三八・八三米ドル				
発電機 (七十六キロボルト アンペアから百キロボルト アンペアまで)	八	七七八・〇〇	八三三・四二	六、六六七・三六
医療用及び歯科用装備品				
小計 六、六六七・三六米ドル				
レベル 一 病院	一	一九三三・〇〇	二、〇六三・六三	二、〇六三・六三
その他の装備品				
小計 二、〇六三・六三米ドル				
発電機付き投光器 (特別事 例)	四	五一・〇二	五四・九九	二二九・九六
地雷除去用及び爆発物処理用装備品				
小計 二二九・九六米ドル				
爆破処理器材 (特別事例)	二	一八・一五	一九・七五	三九・五〇
地雷探知機 (形状探知及び 爆発物・金属物探知)	二	二八一・〇〇	三〇二・五七	六〇五・一四
小計 六四四・六四米ドル				
合計 二〇二、一九四・三四米ドル				

Vibrating Layer (special case)	1	73.48	80.67	80.67
Water Pump	4	62.00	66.15	264.60
Water treatment plant, up to 2,000 lph, storage up to 5,000 litres	2	862.00	931.80	1,863.60
Subtotal: \$3,038.83				

Electrical-Generators - Stationary and Mobile				
Generator 76KVA to 100KVA	8	778.00	833.42	6,667.36
Subtotal: \$6,667.36				

Medical and Dental Equipment				
Level 1 Hospital	1	1,932.00	2,063.63	2,063.63
Subtotal: \$2,063.63				

Miscellaneous Equipment				
Light Projector with generator (special case)	4	51.02	54.99	219.96
Subtotal: \$219.96				

Demining and Explosive Ordnance Disposal (EOD) Equipment				
Demolition Kit (special case)	2	18.15	19.75	39.50
Mine detector (measure shape/ explosive and metal content)	2	281.00	302.57	605.14
Subtotal: \$644.64				

Total Wet Provision: US\$ 202,194.34

注一 軍用仕様の運送用トラック（六トンから十トンまで）は、商業仕様の運送用トラック（六トンから十トンまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

注二 軍用仕様の水運搬用トラック（五千リットルまで）は、商業仕様の水運搬用トラック（五千リットルまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

Notes:

1 Truck utility/cargo (6 to 10 tons) Military Pattern are deployed in lieu of Truck utility/cargo (6 to 10 tons) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

2 Truck, water (up to 5,000 litres) Military Pattern are deployed in lieu of Truck, water (up to 5,000 litres) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

注三 軍用仕様の水運搬用トラック（五千リットル超一万リットルまで）は、商業仕様の水運搬用トラック（五千リットル超一万リットルまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

注四 軍用仕様のタンク車（五千リットル超一万リットルまで）は、商業仕様のタンク車（五千リットル超一万リットルまで）の代わりに配備されており、商業仕様の額により償還される。

2 主要装備品の一般的条件

1 この了解の下で提供される主要装備品は、政府の財産である。

2 短期間 特定の任務のために提供される主要装備品に関しては、この了解の補足取極によって定めらるゝことができる。

3 政府は、使用に供し得るための基準を満たすため、この書簡に示される数量の十パーセントを上限とする予備装備品を所持し、並びに国の部隊と共に配備し、及び移動するにことができる。国際連合は、予備装備品の配備及び移動並びに塗装及び再塗装に係る経費を負担する。ただし、政府は、予備装備品については、政府が整備の責任を有する形態の提供による支払を受けることはできなむ。

4 承認された装備品を、UNMISSへの配備のため国際連合が設定した追加的な基準（塗装 国際連合表示、冬期仕様等）に合致させるための整備の経費は、国際連合が負担する。同様に、UNMISSの終了後、承認された装備品の国内用彩色への再塗装その他の国内装備用への整備のための経費は、国際連合が負担する。これらの経費は、この書簡に含まれる承認された装備品の一覧表に基づく請求書の提示により査定され、支払われる。塗装及び再塗装の経費は、国際連合総会で承認された主要装備品の塗装及び再塗装の標準額を適用して支払われる。装備品が政府が整備の責任を有する形態の提供によって提供される場合には、修理費は政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の整備部分に含まれるため、当該修理費につき別途の支払は、行われない。

5 政府は、国際連合が燃料、油脂及び潤滑油を提供できない場合には、国際連合総会により承認された標準月額によって、国際連合から支払を受ける。

3 Truck, water (over 5,000 and up to 10,000 litres) Military Pattern are deployed in lieu of Truck, water (over 5,000 and up to 10,000 litres) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

4 Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 litres) Military Pattern are in lieu of Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 litres) Commercial Pattern but shall be reimbursed at Commercial Pattern rates.

2 - General conditions for major equipment

1. The major equipment provided under the present understanding shall remain the property of the Government.

2. The major equipment provided for short periods for specific tasks may be covered by supplementary arrangements to the present understanding.

3. To meet serviceability standards, the Government has the option to maintain an overstock of up to 10% of the level indicated in this Note and to have this overstock deployed and redeployed with the national contingent. The United Nations shall assume the cost of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the Government shall not receive wet provision payment for any overstock.

4. Costs associated with preparing authorized equipment conforming to additional standards defined by the United Nations for deployment to UNMISS (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of UNMISS (such as repainting to national colors) are also the responsibility of the United Nations. Costs shall be assessed and paid on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this Note. Painting/repainting expenses shall be paid using the standard rates of painting/repainting for major equipment as approved by the General Assembly. The cost of repairs shall not be paid separately, when the equipment is provided under the wet provision, as the cost of repairs is included in the maintenance portion of the wet provision rate.

5. When the United Nations cannot provide petrol, oil and lubricant, the Government shall be paid by the United Nations at standard monthly rates as approved by the General Assembly.

3 検証及び管理手続

6 検証及び管理手続は、政府が提供する装備品が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確認するとともに、必要に応じて是正措置をとることを主たる目的とする。国際連合は、国の部隊又は他の指名された政府職員と調整した上で、政府が提供する装備品が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確保する責任を有する。

7 国際連合は、政府によって提供される装備品の状況、状態及び数量を検証する権限を有する。政府は、検証及び管理に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務によって特定される。

8 検証手続は、合理性の原則によって規律される。その際、両当事者が、(i)の了解(完全に満たされていない内容を含む。)(ii)の精神に合致するためにあらゆる合理的な手段を講じたか否かが評価され、また、事柄の重要性及びこの了解の内容が満たされていない期間の長さが考慮に入れられる。また、合理性を判断する基本原則は、政府及び国際連合によって提供される物品が、この了解が定める経費以外の追加の経費を国際連合又は政府に負担させることなくその軍用上及び運用上の機能を満たすか否かを内容とする。

9 検証及び管理手続の結果は、合意された支払適格を調整する(ii)を含め、相違を是正し、又は是正措置を決定するために、可能な限り低いレベルで行われる協議の基礎として用いられる。

10 主要装備品の検証過程は、次の各検査から成る。

a 到着時検査

主要装備品の最初の検査は、任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了するものとする。国際連合は、政府と協議した上で、検査の日時及び場所を決定する。この合意の効力が生じた時点で、装備品及び要員が既に任務地域内にある場合には、最初の検査は、UNMISS及び指名られた政府職員が共同で決定する日に実施され、その日から一箇月以内に完了する。

3 - Verification and control procedures

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the equipment provided by the Government meets the performance standards as approved by the General Assembly and to take corrective action when required. The United Nations shall be responsible, in coordination with the national contingent or other designated officials of the Government, to ensure that the equipment provided by the Government meets the performance standards as approved by the General Assembly.

7. The United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment to be provided by the Government. The Government shall designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Parties have taken all reasonable measures to meet the spirit of the present understanding if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the present understanding has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in the present understanding.

9. The results of the verification and control procedures are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for payment.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

a. Arrival Inspection:

The first inspection of major equipment shall take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations, in consultation with the Government, shall decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the agreement enters into force, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by UNMISS and the designated official of the Government and is to be completed within one month of that date.

政府は、国際連合のチームに対し、主要装備品に関する事項についての助言若しくは協議又は積込港における到着前検査を要請することができる。

b 運用検査

運用検査は、部隊が任務地域に滞在する間、国際連合によって正当に指名された代表者により、運用上の要請に応じて実施される。主要装備品は、提供されたものの種類及び数量が、この了解に合致していること及び適切に使用されていることを確保するため、検査される。

この検査は、運用上使用に供し得る状況が国際連合総会で承認された質に関する基準の下で規定された詳細に合致しているか否かについても判断する。

c 送還時検査

送還時検査は、国の部隊又はその一部がUNMISSから撤収する際に、国際連合によって正当に指名された代表者によって実施される。この検査により、政府が提供した全ての主要装備品のみが日本国に送還されることを確保する。

d その他の検査及び報告

追加的な検査は、UNMISS司令官又は国際連合本部が必要とみなす場合には、実施することができる。

4 輸送

11 国際連合は、政府と協議した上で、合意された任務地域の積込み又は積卸しの空港又は港からの及び当該空港又は港への政府の提供する装備品の配備及び移動のための手配を行い、直接に、又は政府が輸送を提供する場合には請求書の提出に基づき、当該配備及び移動に関する経費を負担する。

The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a pre-arrival inspection to be conducted at the port of embarkation.

b. Operational Inspection:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, shall be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment shall be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with the present understanding and is used appropriately.

The above operational inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards as approved by the General Assembly.

c. Repatriation Inspection:

The repatriation inspection shall be carried out by duly designated representatives of the United Nations when the national contingent or a component thereof leaves UNMISS to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated.

d. Other Inspections and Reporting:

Additional inspections deemed necessary by the Force Commander of UNMISS or the United Nations Headquarters may be implemented.

4 - Transportation

11. The United Nations, in consultation with the Government, shall make arrangements for, and meet the costs related to, deployment and redeployment of equipment provided by the Government, from and to an agreed airport/port of embarkation/disembarkation in the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, upon presentation of a claim.

12 政府は、主要装備品に関連する予備部品及び小規模の装備品の国の部隊への再供給のための輸送、装備品の交換のための輸送並びに自国の必要上行われる輸送について責任を負う。このような輸送のため、政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の見積整備月額には、あらかじめ一律二パーセントの割増が含まれる。さらに、見積整備月額には、距離に関連した割増率が適用される。距離に関連した割増率は、日本国の積込みの空港又は港と任務地域の積卸しの空港又は港との間の委託ルートに沿って、最初の五百マイル（八百キロメートル）を超えた部分について、五百マイル（八百キロメートル）ごとに見積整備月額に対し〇・二五パーセントとする。

13 政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額で支払われる部分を超える予備部品の輸送については、別途の支払は、行われない。

14 日本国の運用上又は維持管理上の必要を満たすための装備品の交換に関連する経費は、国際連合により支払われない。

15 国際連合は、当初の所在地と積込み又は積卸しの空港又は港との間の主要装備品の内陸輸送に係る経費を負担する。国際連合は、当初の所在地からの輸送及び当初の所在地への輸送を手配することができ、が、主要装備品の内陸輸送に係るもの以外の経費は、政府が負担する。政府が実施した主要装備品の内陸輸送に係る経費は、請求書の提出に基づき支払われる。

16 国際連合は、この書簡に示された数量の装備品及びこの書簡に示された数量に至るまでの予備装備品の配備及び移動に係る輸送経費を負担する。政府がこの書簡に示された装備品及びその十パーセントの予備装備品を超えるものを配備する場合には、それらに関する追加の経費は、政府が負担する。

5 ミッション適用係数

17 ミッション適用係数は、適当な場合には、主要装備品に対する支払月額に適用される。

12. The Government is responsible for transportation for re-supply of the national contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet provision rates already include a generic 2% premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25% of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometers), beyond the first 500 miles (800 kilometers) distance along the consignment route between the airport/port of embarkation in the country of the Government and the airport/port of disembarkation in the mission area.

13. No separate payment for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet provision rates.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements shall remain ineligible for payment by the United Nations.

15. The United Nations shall be responsible for the costs of inland transportation of major equipment between the originating location and the airport/port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating location; however, the Government will be responsible for costs for other than inland transportation of major equipment. Payment of the costs of inland transportation made by the Government for major equipment shall be made upon presentation of a claim.

16. The United Nations shall be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment at the level indicated in this Note and of back-up equipment up to the level indicated in this Note. In the event of the Government deploying more equipment than indicated in this Note plus 10% back up, the extra costs will be borne by the Government.

5 - Mission usage factors

17. Mission usage factors, if applicable, shall be applied to the payment rates for major equipment.

6 亡失又は損傷

18 亡失又は損傷に対する支払を決定する際、不可抗力事故と敵対行為、緊急放棄とは、次のとおり区別される。

a 不可抗力事故

政府が整備の責任を有する形態の提供及び国際連合が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額には、不可抗力事故における主要装備品の亡失又は損傷を補償するための不可抗力事故係数が含まれる。不可抗力事故係数がこのような亡失又は損傷を補償するものであることから、このような事故において装備品の亡失又は損傷が生じた場合には、国際連合は、追加の支払その他のいかなる請求も受け入れない。

b 敵対行為・緊急放棄

i 政府は、一の敵対行為又は緊急放棄によって主要装備品に亡失又は損傷が生じた場合において、一般公正市場価格の総計が二十五万米ドル未満のときは、全ての主要装備品について責任を負う。

ii 国際連合は、一の敵対行為又は緊急放棄によって主要装備品に亡失又は損傷が生じた場合には、一般公正市場価格の総計が二十五万米ドル以上の全ての主要装備品について責任を負う。

iii 損傷額の計算方法は、装備品が政府が整備の責任を有する形態の提供の下で提供される場合には合理的な修理費による。損傷を被った装備品の修理費が一般公正市場価格の七十五パーセントを超える場合には、全損したものとみなす。

19 正当に権限を与えられた国際連合の職員によって設置される調査委員会が、亡失又は損傷が政府の要員の悪意又は重大な過失によって生じたものと認定し、当該調査委員会の報告が国際連合の責任ある職員によって承認された場合には、国際連合は、支払の責任を負わない。

6 - Loss or damage

18. When deciding payment for loss or damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment shall be made as follows:

a. No-fault incidents:

The wet/dry provision rates include the no-fault incident factor to cover loss of or damage to major equipment in a no-fault incident. Since the no-fault incident factor is compensation for such loss or damage, there shall be no additional payment and no other claims shall be received by the United Nations in cases of equipment loss or damage in such incident.

b. Hostile action/Forced abandonment:

i. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, the Government shall assume liability for each and every item of major equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000.

ii. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, the United Nations shall assume liability for each and every item of major equipment when the collective generic fair market value equals or exceeds \$250,000.

iii. Where equipment is provided under wet provision, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered as a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

19. The United Nations shall have no responsibility for payment where loss or damage is due to willful misconduct or gross negligence by members of the Government as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible official of the United Nations.

7 輸送中の亡失又は損傷

20 輸送を手配した当事者は、輸送中の亡失又は損傷に対する責任を負う。損傷に対する責任は、損傷が重大な場合についてのみ適用される。損傷が重大な場合とは、損傷の修理費が装備品の一般公正市場価格の十パーセント以上である場合をいう。損傷額の計算方法は、18 b iiiに規定する方法を適用する。

8 特別事例装備品

21 この了解で特段の条件が付されない限り、特別事例装備品の亡失又は損傷については、他の主要装備品と同様に扱われるものとする。

7 - Loss or Damage in Transit

20. Liability for loss or damage during transportation shall be assumed by the Party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment. The method of calculation for damage as provided in paragraph 18 b iii above shall be applied.

8 - Special Case Equipment

21. Unless otherwise specifically provided in the present understanding, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

一一八四

附属書 C

附属書 C 政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払

1 UNMISS 日本施設部隊

二十十二年一月十二日から同年六月三十日まで

係数 ー 環境条件 二・六〇パーセント

ー 高負担活動条件 三・八〇パーセント

ー 敵対行為・緊急放棄 三・三〇パーセント

分類	支払月額 (支払月数に對して係数を 乗じて算出された数値)	支払月額 (支払月数に對して係数を 乗じて算出された数値)	人数の上限	合計支払月額 (支払月数に對して係数を 乗じて算出された数値)
給食 一般	二七・九五	三〇・六六	二六八	八、二一六・八八
通信 HF	一八・〇七	一九・八二	二〇一	三、九八三・八二
電話 VHF/UHF/FM	一五・三五 四六・八七	一六・八四 五一・四二	二六八 二六八	四、五一三・一一 一三、七八〇・五六
事務室 一般	二三・〇〇	二五・二三	二六八	六、七六一・六四
電気 一般	二七・七九	三〇・四九	二六八	八、一七一・三二
軽工事 一般	一七・三七	一九・〇五	二六八	五、一〇五・四〇
爆発物処理 一般	八・二六	九・〇六	二六八	二、四二八・〇八
洗濯 一般	九・二二	一〇・一〇	二六八	二、七〇六・八〇
クリーニング 一般	一三・八二	一五・一六	二六八	四、〇六二・八八
天幕 一般	二五・七三	二八・二三	二六八	七、五六五・六四
宿泊設備 一般	四〇・五四	四四・四七	〇	〇・〇〇
消防 基本的な消防	〇・二二	〇・二四	二六八	六四・三二
火災探知・警報	〇・一六	〇・一八	二六八	四八・二四

ANNEX C

SELF-SUSTAINMENT EQUIPMENT AND SERVICES
TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

1 - UNMISS - JAPAN HORIZONTAL MILITARY ENGINEERING COMPANY

For the period starting 12 January 2012 to 30 June 2012

Factors:	- Environmental condition:	2.60%
	- Intensified operational condition:	3.80%
	- Hostile action/Forced abandonment:	3.30%

Category	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceiling	Monthly Payment Incl. Factors
Catering	27.95	30.66	268	8,216.88
- General				
Communications:	18.07	19.82	201	3,983.82
- HF	15.35	16.84	268	4,513.12
- Telephone	46.87	51.42	268	13,780.36
- VHF/UHF - FM				
Office	23.00	25.23	268	6,761.64
- General				
Electrical	27.79	30.49	268	8,111.32
- General				
Minor Engineering	17.37	19.05	268	5,105.40
- General				
Explosive Ordnance Disposal	8.26	9.06	268	2,428.08
- General				
Laundry	9.21	10.10	268	2,706.80
- General				
Cleaning	13.82	15.16	268	4,062.88
- General				
Tentage	25.73	28.23	268	7,565.64
- General				
Accommodation	40.54	44.47	0	0.00
- General				
Firefighting	0.22	0.24	268	64.32
- Basic firefighting				
- Fire detection and alarm	0.16	0.18	268	48.24

医療 基本	二・一六	二・三七	二六八	六三・一六
(疫病的な) 危険区域 レベル	九・一一	九・九九	二六八	二、六七・三二
	一五・七〇	一七・二二	二六八	四、六一・四・九六
監視 一般	一・四三	一・五七	二六八	四一〇・七六
夜間監視	二四・二七	二六・六二	二六八	七、一三四・一六
配置	五・六二	六・一七	二六八	一、六五三・五六
野外防衛用品 一般	三三・九二	三七・二二	〇	〇・〇〇
各種備品 ベッド	一七・四六	一九・一五	二六八	五、一三二・二〇
家具	二一・九九	二五・二二	二六八	六、七五八・九六
インターネット	三・〇八	三・三八	二六八	九〇五・八四
厚生	六・七三	七・三八	二六八	一、九七七・八四

注 給食は、自隊維持のために使用される冷凍冷蔵庫トラック(二十フィート未満)を含む。
 合計 九九、三一九・四六米ドル
 二千十二年七月一日から二千十四年六月三十日まで

係数
 ー環境条件 二・六〇パーセント
 ー高負担活動条件 三・八〇パーセント
 ー敵対行為・緊急放棄 三・三〇パーセント

分 類	支払月額 (米ドル)	支払月額 (米ドル)	人数の上限	合計支払月額 (米ドル)
給食 一般	二七・九五	三〇・六六	二六八	八、二二六・八八
通信 HF	一八・〇七	一九・八二	二〇一	三、九八三・八二
電話	一五・三五	一六・八四	二六八	四、五一三・一二
VHF/UHF-FM	四六・八七	五一・四二	二六八	一三、七八〇・五六
事務室 一般	一三・〇〇	一五・二三	二六八	六、七六一・六四
電気 一般	二七・七九	三〇・四九	二六八	八、一七一・三二
軽工事 一般	一七・三七	一九・〇五	二六八	五、一〇五・四〇
爆発物処理 一般	八・二六	九・〇六	二六八	二、四二八・〇八
洗濯 一般	九・二一	一〇・一〇	二六八	二、七〇六・八〇

Medical:	2.16	2.37	268	635.16
- Basic	9.11	9.99	268	2,677.32
- High-Risk Areas (Epidemiological) Level 1	15.70	17.22	268	4,614.96
Observation:	1.43	1.57	268	420.76
- General	24.27	26.62	268	7,124.16
- Night Observation	5.62	6.17	268	1,653.56
- Positioning	33.92	37.21	0	0.00
Field Defence Stores	17.46	19.15	268	5,122.20
- General	22.99	25.22	268	6,758.96
Miscellaneous General Stores:	3.08	3.38	268	905.84
- Bedding	6.73	7.38	268	1,977.84
- Furniture				
- Internet access				
- Welfare				
Total:				US\$ 99,319.46

Notes: Catering includes Truck, refrigerator (under 20 feet) which is used for self-sustainment.

For the period starting 01 July 2012 to 30 June 2014

Factors:	- Environmental condition: 2.60%
	- Intensified operational condition: 3.80%
	- Hostile action/Forced abandonment: 3.30%

Category	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceiling	Monthly Payment Incl. Factors
Catering	27.95	30.66	268	8,216.88
- General	18.07	19.82	201	3,983.82
Communications:	15.35	16.84	268	4,513.12
- HF	46.87	51.42	268	13,780.56
- Telephone	23.00	25.23	268	6,761.64
- VHF/UHF - FM	27.79	30.49	268	8,171.22
Office	17.37	19.05	268	5,105.40
- General	8.26	9.06	268	2,428.08
Electrical	9.21	10.10	268	2,706.80
- General				
Minor Engineering				
- General				
Explosive Ordnance Disposal				
- General				
Laundry				
- General				

クリーニング 一般	一三・八二	一五・一六	二六八	四、〇六二・八八
天幕 一般	二五・七三	二八・二三	〇	〇・〇〇
宿泊設備 一般	四〇・五四	四四・四七	〇	〇・〇〇
消防 基本的な消防	〇・二二	〇・二四	二六八	六四・三二
火災探知・警報	〇・一六	〇・一八	二六八	四八・二四
医療 基本	二・一六	二・三七	二六八	六三・一六
(疫病的な) 危険区域	九・一一	九・九九	二六八	二・六七・三二
レベル 一	一五・七〇	一七・二二	二六八	四・六一・四・九六
監視 一般	一・四三	一・五七	二六八	四二・〇・七六
夜間監視	二四・二七	二六・六二	二六八	七・一三四・一六
配置	五・六二	六・一七	二六八	一・六五三・五六
野外防衛用品 一般	三三・九二	三七・二二	〇	〇・〇〇
各種備品 ベッド	一七・四六	一九・一五	二六八	五・一三二・二〇
家具	二二・九九	二五・二二	二六八	六・七五八・九六
インターネット	三・〇八	三・三八	二六八	九〇五・八四
厚生	六・七三	七・三八	二六八	一・九七七・八四
合計	九一、七五三・八一メートル			

注 給食は、自隊維持のために使用される冷凍冷蔵庫トラック (二十トーン未満) を含む。

二千十四年七月一日から

- 係数
- 一 環境条件 二・五〇パーセント
 - 一 高負担活動条件 二・九〇パーセント
 - 一 敵対行為・緊急放棄 四・三〇パーセント

分 類	支払月額 (定私月額に付して係数 を乗じて得た額を含む) 米・ドル	支払月額 (定私月額に付して係数 を乗じて得た額を含む) 米・ドル	人数の上限	合計支払月額 (定私月額に付して係数 を乗じて得た額を含む) 米・ドル
給食 一般	二八・三七	三二・二二	二六八	八・三四〇・一六
通信 HF	一七・八七	一九・六〇	二〇一	三・九三九・六〇
電話	一五・四〇	一六・八九	二六八	四・五二六・五二
VHF/UHF-FM	四七・一五	五一・七二	二六八	一三・八六〇・九六

Cleaning	13.82	15.16	268	4,062.88
- General				
Tentage	25.73	28.23	0	0.00
- General				
Accommodation	40.54	44.47	0	0.00
- General				
Firefighting	0.22	0.24	268	64.32
- Basic				
firefighting	0.16	0.18	268	48.24
- Fire detection and alarm				
Medical:	2.16	2.37	268	635.16
- Basic				
High-Risk Areas	9.11	9.99	268	2,677.32
(Epidemiological)				
- Level 1	15.70	17.22	268	4,614.96
Observation:				
- General	1.43	1.57	268	420.76
- Night Observation	24.27	26.62	268	7,134.16
- Positioning	5.62	6.17	268	1,653.56
Field Defence Stores				
- General	33.92	37.21	0	0.00
Miscellaneous General				
Stores:				
- Bedding	17.46	19.15	268	5,132.20
- Furniture	22.99	23.22	268	6,728.96
- Internet access	3.08	3.38	268	905.84
- Welfare	6.73	7.38	268	1,977.84
Total:	US\$ 91,753.82			

Notes: Catering includes Truck, refrigerator (under 20 feet) which is used for self-sustainment.

For the period starting 01 July 2014

- Factors:
- Environmental condition: 2.50%
 - Intensified operational condition: 2.90%
 - Hostile action/Forced abandonment: 4.30%

Category	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceiling	Monthly Payment Incl. Factors
Catering	28.37	31.12	268	8,340.16
- General				
Communications:	17.87	19.60	201	3939.60
- HF	15.40	16.89	268	4,526.52
- Telephone	47.15	51.72	268	13,860.96
- VHF/UHF - FM				

事務室 一般	二二・七二	二四・九二	二六八	六六七八・五六
電気 一般	一七・三五	三〇・〇〇	二六八	八、〇四〇・〇〇
軽工事 一般	一七・七四	一九・四六	二六八	五、二二五・二八
爆発物処理 一般	八・四六	九・二八	二六八	二、四八七・〇四
洗濯 一般	九・四〇	一〇・三一	二六八	二、七六三・〇八
クリーニング 一般	一四・〇二	一五・三八	二六八	四、二二一・八四
天幕 一般	二六・四六	二九・〇三	〇	〇・〇〇
宿泊設備 一般	四一・二〇	四五・二〇	〇	〇・〇〇
消防 基本的な消防	〇・三三	〇・二五	二六八	六七・〇〇
火災探知・警報	〇・一六	〇・一八	二六八	四八・二四
医療 基本	二・一七	二・三八	二六八	六三七・八四
(疫病的な) 危険区域	九・〇七	九・九五	二六八	二、六六六・六〇
レベル 一	一六・〇一	一七・五六	二六八	四、七〇六・〇八
監視 一般	一・四四	一・五八	二六八	四三・三四
夜間監視	二四・二五	二六・六〇	二六八	七、二一八・八〇
配置	五・七二	六・二七	二六八	一、六八〇・三六
野外防衛用品 一般	三四・一二	三七・四三	〇	〇・〇〇
各種備品	一七・六九	一九・四一	二六八	五、二〇一・八八
家具 インターネット	一三・〇六	二五・三〇	二六八	七、八〇・四〇
厚生	二一・一四	三・四四	二六八	九二二・九二
	六・六九	七・三四	二六八	一、九六七・二二
合計	九二二・二〇一・七二米ドル			

注 給食は、自隊維持のために使用される冷凍冷蔵庫用トラック (二十フィート未満) を含む。

Office	22.72	24.92	268	6,678.56
- General				
Electrical	27.35	30.00	268	8,040.00
- General				
Minor Engineering	17.74	19.46	268	5,215.28
- General				
Explosive Ordnance Disposal	8.46	9.28	268	2,487.04
- General				
Laundry	9.40	10.31	268	2,763.08
- General				
Cleaning	14.02	15.38	268	4,121.84
- General				
Tentage	26.46	29.03	0	0.00
- General				
Accommodation	41.20	45.20	0	0.00
- General				
Firefighting	0.23	0.25	268	67.00
- Basic firefighting				
- Fire detection and alarm	0.16	0.18	268	48.24
Medical:				
- Basic	2.17	2.38	268	637.84
- High-Risk Areas (Epidemiological)	9.07	9.95	268	2,666.60
- Level 1	16.01	17.56	268	4,706.08
Observation:				
- General	1.44	1.58	268	423.44
- Night Observation	24.25	26.60	268	7,128.80
- Positioning	5.72	6.27	268	1,680.36
Field Defence Stores				
- General	34.12	37.43	0	0.00
Miscellaneous General Stores:				
- Bedding	17.69	19.41	268	5,201.88
- Furniture	23.06	25.30	268	6,780.40
- Internet access	3.14	3.44	268	921.92
- Welfare	6.69	7.34	268	1,967.12
Total:	US\$ 92,202.72			

Notes: Catering includes Truck, refrigerator (under 20 feet) which is used for self-sustainment.

2 自隊維持のための装備品及び役務の一般的条件

1 この了解の下で提供される自隊維持のための装備品及び消耗品は、政府の財産である。

3 検証及び管理手続

2 国際連合は、国の部隊又は他の指名された政府職員と調整した上で、政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確保する責任を有する。

3 このため、国際連合は、政府によって提供される自隊維持のための装備品及び役務の状況、状態及び数量を検証する権限を有する。政府は、検証及び管理に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務によって特定される。

4 検証手続は、合理性の原則によって規律される。その際、両当事者が、この了解（完全に満たされていない内容を含む。）の精神に合致するためにあらゆる合理的な手段を講じたか否かが評価され、また、事柄の重要性及びこの了解の内容が満たされていなかった期間の長さが考慮に入れられる。また、合理性を判断する基本原則は、政府及び国際連合によって提供される物品が、この了解が定める経費以外の追加の経費を国際連合又は政府に負担させることなくその軍用上及び運用上の機能を満たすか否かを内容とする。

5 検証及び管理手続の結果は、合意された支払適格を調整するのを含め、相違を是正し、又は是正措置を決定するため、可能な限り低いレベルで行われる協議の基礎として用いられる。

6 自隊維持のための装備品及び役務の検証過程は、次の各検査から成る。

2 - General conditions for self-sustainment equipment and services

1. The equipment and consumables for self-sustainment provided under the present understanding shall remain the property of the Government.

3 - Verification and control procedures

2. The United Nations shall be responsible, in coordination with the national contingent or other designated officials of the Government, to ensure that the self-sustainment equipment and services provided by the Government meet the performance standards as approved by the General Assembly.

3. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the self-sustainment equipment and services provided by the Government. The Government shall designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

4. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the parties have taken all reasonable measures to meet the spirit of the present understanding, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the present understanding has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in the present understanding.

5. The results of the verification and control procedures are to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for payment.

6. The verification process for self-sustainment equipment and services consists of the following types of inspections:

<p>a 到着時検査</p> <p>自隊維持のための装備品及び役務の最初の検査は、任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了するものとする。政府から権限を与えられた者は、合意された自隊維持能力を説明し、及び証明する。同様に、国際連合は、この了解に規定される国際連合が提供する自隊維持のための装備品及び役務について説明する。この合意の効力が生じた時点で、自隊維持のための装備品及び役務が既に任務地域内にある場合には、最初の検査は、UNMIS及び指名された政府職員が共同で決定する日に実施され、その日から一箇月以内に完了する。</p>	<p>b 運用検査</p> <p>運用検査は、部隊が任務地域に滞在する間、国際連合によって正当に指名された代表者により、運用上の要請に応じて実施される。国の部隊が自隊維持の責任を負う分野については、自隊維持能力が十分かつ満足すべきものであるか否かを評価する観点から、検査される。</p> <p>c その他の検査及び報告</p> <p>追加的な検査は、UNMIS司令官又は国際連合本部が必要とみなす場合には、実施することとなる。</p> <p>4 輸送</p> <p>7 政府が提供する自隊維持のための装備品及び消耗品の輸送に係る経費は、附属書Cに掲げる額に含まれる二パーセントの輸送割増によって支払われる。それ以外に、自隊維持のための装備品及び消耗品の輸送経費は、支払われな。</p> <p>5 ミッション適用係数</p> <p>8 ミッション適用係数は、適当な場合には、自隊維持に対する支払月額に適用される。</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>a. Arrival Inspection:</p> <p>The first inspection of self-sustainment equipment and services shall take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government shall explain and demonstrate the agreed self-sustainment capabilities. In the same way the United Nations shall give an account of the self-sustainment equipment and services provided by the United Nations as stipulated in the present understanding. Where the self-sustainment equipment and services are already in the mission area when the agreement enters into force, the first inspection shall be carried out on a date to be jointly determined by UNMIS and the designated official of the Government and is to be completed within one month of that date.</p>	<p>b. Operational Inspection:</p> <p>The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, shall be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Categories where the national contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the self-sustainment capability is sufficient and satisfactory.</p> <p>c. Other Inspections and Reporting:</p> <p>Additional inspections deemed necessary by the Force Commander of UNMIS or the United Nations Headquarters may be implemented.</p> <p>4 - Transportation</p> <p>7. Costs related to the transportation of the equipment and consumables for self-sustainment provided by the Government are paid for by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No other transportation cost is eligible for payment for transportation of the equipment and consumables for self-sustainment.</p> <p>5 - Mission usage factors</p> <p>8. Mission usage factors, if applicable, shall be applied to the payment rates for self-sustainment.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6 亡失又は損傷

9 自隊維持に対する支払月額には、不可抗力事故における自隊維持のための装備品及び消耗品の亡失又は損傷を補償するための不可抗力事故係数が含まれるため、このような事故において装備品及び消耗品の亡失又は損傷が生じた場合には、国際連合は、追加の支払その他のいかなる請求も受け入れない。

6 - Loss or damage

9. Since the self-sustainment rates include the no-fault incident factor to cover loss of or damage to the equipment and consumables for self-sustainment in a no-fault incident, there shall be no additional payment and no other claims shall be received by the United Nations in cases of equipment and consumable loss or damage in such incident.

定 義

- 1 認められた国際連合準備基準
全ての部隊若しくは編隊、船舶、武器システム又は装備品が、UNMIS の任務の達成を可能にするために企画され、又は設計された業務又は機能を遂行することができなければならないことをいう。
- 2 消耗品
日常的に消耗される一般的な性質を有する補給品をいう。消耗品には、主要装備品、小規模の装備品及び要員のために用いられる戦闘用補給品、一般的及び技術的貯蔵品、防御用貯蔵品、弾薬及び爆薬その他の基本的な日用品が含まれる。
- 3 部隊
この了解の下で、任務地域に配備された政府の全ての編成単位、要員及び装備をいう。
- 4 部隊所有装備品
UNMIS の活動の遂行に当たり、政府の部隊によって配備され、及び使用される主要装備品、小規模の装備品及び消耗品をいう。
- 5 国際連合が整備の責任を有する形態の提供
部隊所有装備品に対する支払制度であって、政府が装備品をUNMIS に提供し、かつ、国際連合がその整備の責任を有する場合のものをいう。政府は、配備された主要装備品及び小規模の装備品を自国のために軍事上の資源として使用できないことに対し支払を受ける。
- 6 環境条件係数
極度の山岳の条件、気候条件及び地形条件のために政府の負担する増加額を考慮した係数であって、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務の支払月額に適用されるものをいう。この係数は、政府の負担する相当な追加の経費が予想される場合にのみ適用される。
- 7 司令官
国際連合事務総長の権限の下で任命され、UNMIS における全ての軍事活動に責任を有する将校をいう。

DEFINITIONS

1. Accepted United Nations readiness standards means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable to perform the missions or functions for which it is organized or designed to enable the Mission's mandate to be achieved.
2. Consumables means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.
3. Contingent means all formed units, personnel and equipment of the Government deployed to the mission area under the present understanding.
4. Contingent-owned equipment means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the Government's contingent in the performance of UNMISS.
5. Dry provision means a payment system for contingent-owned equipment where the Government provides equipment to UNMISS and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The Government is paid for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and minor equipment.
6. Environmental conditions factor means a factor applicable to the payment rates for major equipment and for self-sustainment equipment and services to take into account the increased costs borne by the Government for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the Government.
7. Force Commander means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

- 8 緊急放棄
司令官若しくは権限を与えられたその代理者によって承認された決定又は交戦規則中の規定に基づき
装備品及び補給品の保管及び管理を放棄する行動をいう。
- 9 一般公正市場価格
支払のための装備品の評価をいう。この評価は、標準初期購入価格に、主要な資産価値の上昇を加算
し、並びにインフレーションによる調整及び事前の使用による減額をした額と、新規代替品購入額とを比
較し、より低額である方として算定される。一般公正市場価格には、任務遂行に当たって関連する装備品
の附属品を全て含む。
- 10 U N M I S S の長
国際連合安全保障理事会の同意を得て国際連合事務総長によって任命され、U N M I S S における国際
連合の全ての活動に責任を有する特別代表又は司令官をいう。
- 11 敵対行為
一以上の交戦者の行動から生ずる事故であって、政府の要員又は装備品に対し、直接かつ著しい悪影響
を及ぼすものをいう。別個の行為でも、それらが共通の背景に基づき相互に関連する場合には、一の敵対
行為とみなすことができる。
- 12 敵対行為・緊急放棄係数
亡失又は損傷を政府に補償するため、自隊維持に対する支払月額の各分類及び政府が整備の責任を有す
る形態の提供に係る支払月額の予備部品の要素（又は見積整備月額額の半分）に適用される係数をいう。
- 13 長距離輸送係数
政府が整備の責任を有する形態の提供制度の下で、予備部品及び消耗品の輸送に係る増加経費を補償す
るための係数をいう。
- 14 高負担活動条件係数
与えられた任務の範囲、補給線の長さ、民間の修理及び支援施設を利用できないうちその他活動の危険
及び条件により生ずる増加経費を政府に補償するため、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役
務に対する支払月額に適用される係数をいう。
- 15 亡失又は損傷
装備品又は消耗品の全部又は一部の減失をいう。

8. Forced abandonment means actions resulting from a decision approved by the Force Commander or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.
9. Generic Fair Market Value (GFMV) means an equipment valuation for payment purpose. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.
10. Head of Mission means the Special Representative/Force Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.
11. Hostile action means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of the Government. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be related to each other on common ground.
12. Hostile action/Forced abandonment factor means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet provision rate to compensate the Government for loss and damage.
13. Incremental transportation factor means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet provision system.
14. Intensified operational condition factor means a factor applicable to the payment rates for major equipment and for self-sustainment and services to compensate the Government for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions.
15. Loss or damage means a total or partial elimination of equipment and/or consumables.

16 整備に係る支払月額

主要装備品を規定の規格に従って稼働可能とし、また、任務地域から撤収する際に、稼働可能な状態にして送還するために必要とされる予備部品、契約修理並びに第三及び第四ラインの整備に係る経費を政府に補償するための支払月額をいう。第一及び第二ラインの整備に係る人件費は、別途支払われるため、整備に係る支払月額から除外される。整備に係る支払月額には、予備部品の一般的な輸送経費を補償する輸送割増を含む。整備に係る支払月額は、政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の一部を構成する。

注 第一ラインの整備 部隊による整備

第二ラインの整備 UNMISSのレベルで行われる整備

第三ラインの整備 しばしば契約の下で行われる現地若しくは自国の工業施設又は国際的な工業施設による整備

第四ラインの整備 全面的な整備

17 主要装備品

両当事者が決定する部隊の任務に直接関連する主要な品目をいう。主要装備品は、分類ごと又は個別に取り扱われる。主要装備品の分類ごとに別個の支払月額が適用される。これらの額には、主要装備品のために用いられる小規模の装備品及び消耗品に対する支払を含む。

18 小規模の装備品

部隊のために用いられる装備品（例えば、給食、宿舍、非専門的な通信及び土木その他の任務に関連する活動のために用いられるもの）をいう。小規模の装備品については、個別の会計は、必要とされない。小規模の装備品は、主要装備品のために用いられるものと要員のために直接的又は間接的に用いられるものとの二つに分類される。要員のために用いられる小規模の装備品については、自隊維持に対する支払月額が適用される。

19 不可抗力事故

偶発的な事故又は装備品の使用者若しくは保管者の過失によって生じた事故をいふ。これらの者の悪意又は重大な過失によるものは、含まない。

国連との南スーダン共和国ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

16. Maintenance rate means the payment rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the equipment to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are paid separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the wet provision rate.

Note: First-line maintenance: Maintenance done by contingent/unit;

Second-line maintenance: Maintenance done at the level of the force or formation;

Third-line maintenance: Maintenance done by local, national or international industrial facilities, often under contract; and

Forth-line maintenance: Complete overhaul.

17. Major equipment means major items directly related to the unit missions as mutually determined by the Parties. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate payment rates apply for each category of items of major equipment. These rates include payment for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

18. Minor equipment means equipment in support of contingent, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of payment for self-sustainment apply.

19. No-fault incident means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to willful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

20 自隊維持

UNMISSにおける派遣部隊に対する補給支援の概念であって、支払を受けるこの前提で政府が国の部隊に対する特定又は全ての補給支援を提供するをいう。

21 不当行為

国際連合行動基準、任務に特有の規則又は二十一年八月八日にジュバにおいて作成された南スーダンにおける国際連合のミッションに関する国際連合と南スーダン共和国政府との間の地位協定に従って南スーダン共和国の関連の法律及び規則を尊重する義務に違反し、並びに国の部隊以外に影響をもたらす全ての作為又は不作為をいう。

22 任務に特有の規則

国家の要請が考慮された、標準運用手続、指令並びに国際連合行動基準に従ってUNMISSの長、司令官又は国際連合平和維持活動の主任管理官によって発出されたその他の規則、命令及び指示（二十一年八月八日にジュバにおいて作成された南スーダンにおける国際連合のミッションに関する国際連合と南スーダン共和国政府との間の地位協定に従い南スーダン共和国の関連の法律及び規則についての情報を含む）をいう。

23 重大な不当行為

個人又はUNMISSに対する重大な亡失、損傷又は傷害の結果をもたらす又はもたらすおそれのある不当行為（犯罪行為を含む）をいう。性的搾取及び性的虐待は、重大な不当行為を構成する。

24 性的虐待

暴力によるか不平等又は強制的な状況におけるかを問わず、身体への性的な性質を有する実際の侵害又はそのおそれをいう。

25 性的搾取

性的な目的（他者に対する性的搾取によって金銭的、社会的又は政治的に利益を得る目的が含まれるが、これらには限られない。）のため、脆弱な立場、力の格差又は信頼を実際に悪用すること又はその未遂をいう。

20. Self-sustainment means a logistics support concept for troop contingent in UNMISS whereby the Government provides some specific or all logistics support to the national contingent on a payable basis.

21. Misconduct means any act or omission that is a violation of United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations or the obligations to respect the relevant laws and regulations of the Republic of South Sudan in accordance with the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the United Nations Mission in South Sudan, done at Juba on 8 August 2011, where the impact is outside the national contingent.

22. Mission-specific rules and regulations means, mindful of national caveats, standard operating procedures, directives and other regulations, orders and instructions issued by the Head of Mission, Force Commander or Chief Administrative Officer of the United Nations peacekeeping mission in accordance with the United Nations standards of conduct; they shall contain information on the relevant laws and regulations of the Republic of South Sudan in accordance with the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Sudan concerning the United Nations Mission in South Sudan, done at Juba on 8 August 2011.

23. Serious misconduct is misconduct, including criminal acts, that results in, or is likely to result in, serious loss, damage or injury to an individual or to a mission. Sexual exploitation and abuse constitute serious misconduct.

24. Sexual abuse means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

25. Sexual exploitation means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.

26 予備的な事実究明の調査

事後の国又は国際連合の調査が円滑に実施されることを確保するために必要な証拠の保全をいふ。予備的な事実究明の調査には、陳述書の収集を含み、証人その他の関係者の面会を通常含まない。

27 政府が整備の責任を有する形態の提供

部隊所有装備品に対する支払制度であつて、政府が装備品を UNMILs に提供し、その整備の責任を有する場合のものをいう。政府は、このような支援の提供に対し、支払を受ける権利を有する。

26. Preliminary fact-finding inquiry means the preservation of evidence necessary to ensure that national or United Nations investigation can be successfully carried out at a later stage. While this inquiry may involve the collection of written statements, it will not normally include the interviewing of witnesses or other involved persons.

27. Wet provision means payment system for contingent-owned equipment where the Government provides equipment to UNMIS and assumes responsibility for maintaining the equipment. The Government is entitled to payment for providing this support.

附属書 E

附属書 E 我々は、国際連合平和維持要員である

我々は、
国際連合
平和維持
要員であ
る

国際連合は、世界の全ての人々の平和への願望を具現している。

このため、国際連合憲章は、全ての要員が最高水準の誠実性及び行動を維持しなければならないことを求めている。

我々は、我々の基準の根本的な基礎として、国際連合平和維持活動を行う部隊のための国際人道法の指針及び世界人権宣言の関連する部分を遵守する。

我々は、平和維持要員として、国際連合を代表し、及び国家が紛争の傷跡から回復することを支援するため当該国家に滞在する。

結果として、我々は、国際連合の業務を行い、及びその理想を追求するため、公的及び私的生活における特別な制約を受け入れる準備を意図的に行わなければならない。

我々は、平和維持の職務を遂行することの目的として、国際連合と受入国との間で交渉された協定により、一定の特権及び免除を与えられる。国際社会及び現地住民の期待は高いものであり、我々の行動、行為及び言論は注意深く監視されるであらう。

我々は、常に次のことを行う。

- 専門的であり、かつ、規律正しい方法により常に行動すること。
- 国際連合の目標の達成に専念すること。
- 権限及び任務を理解し、並びにそれらに関する規定を遵守すること。
- 受入国の環境を尊重すること並びに国際連合の環境及び廃棄物の管理についての方針及び手続に従うよう努めること。

ANNEX E

WE ARE UNITED NATIONS PEACEKEEPING PERSONNEL

The United Nations Organization embodies the aspirations of all the people of the world for peace.

In this context, the United Nations Charter requires that all personnel must maintain the highest standards of integrity and conduct.

We will comply with the Guidelines on International Humanitarian Law for Forces Undertaking United Nations Peacekeeping Operations and the applicable portions of the Universal Declaration of Human Rights as the fundamental basis of our standards.

We, as peacekeeping personnel, represent the United Nations and are present in the country to help it recover from the trauma of a conflict.

As a result, we must consciously be prepared to accept special constraints in our public and private lives in order to do the work and to pursue the ideals of the United Nations Organization.

We will be accorded certain privileges and immunities arranged through agreements negotiated between the United Nations and the host country solely for the purpose of discharging our peacekeeping duties. Expectations of the world community and the local population will be high and our actions, behaviour and speech will be closely monitored.

We will always:

- Conduct ourselves in a professional and disciplined manner, at all times;
- Dedicate ourselves to achieving the goals of the United Nations;
- Understand the mandate and mission and comply with their provisions;
- Respect the environment of the host country and endeavour to comply with United Nations environmental and waste management policies and procedures;

<ul style="list-style-type: none"> • 物品又は装備品を散らかし、又は不正に処分する¹⁾ことのないよう努める¹⁾。 • 現地の法律、慣習及び慣行を尊重し、並びに文化、宗教、伝統及び性に関する事項を認識し、及び尊重すること。 • 敬意、礼儀及び配慮をもって受入国の住民を待遇する¹⁾。 • 不偏性、誠実性及び気転をもって行動すること。 • 虚弱者、病者及び弱者を支援し、及び援助する¹⁾。 • 国際連合の我々の上官又は監督者に従い、及び指揮系統を尊重する¹⁾。 • 地位、階級、出身の民族若しくは国、人種、性別又は信条にかかわらず、UNMISの他の全ての平和維持要員を尊重すること。 • 同僚の平和維持要員との間で適切な行動をとる¹⁾ことを支援し、及び奨励する¹⁾。 • 性的搾取又は性的虐待を伴う全ての行動を報告する¹⁾。 • 適切な服装及び個人的な態度を常に維持すること。 • UNMISの要員として我々に与えられた全ての金銭及び財産について適切に会計報告をする¹⁾。 • 我々の管理下にある全ての国際連合の装備品を大切に¹⁾する¹⁾。 <p>我々は、いかなる場合にも、次のことを行わない。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 不適切な個人的な行動、職務の不履行又は平和維持要員としての地位の濫用により、国際連合又は我々の国の信用を傷つけること。 • 任務を危険にさらすおそれのある行動をとる¹⁾。 • アルコールを濫用し、又は薬物を使用し、若しくは取引する¹⁾。 • 外部機関と許可なく連絡をとる¹⁾こと（許可なく新聞発表を行う¹⁾を含む¹⁾）。 • 業務上得られた情報を不適切に開示し、又は使用する¹⁾。 	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<ul style="list-style-type: none"> • Endeavour never to litter or improperly dispose of any material or equipment; • Respect local laws, customs and practices and be aware of and respect culture, religion, traditions and gender issues; • Treat the inhabitants of the host country with respect, courtesy and consideration; • Act with impartiality, integrity and tact; • Support and aid the infirm, sick and weak; • Obey our United Nations superiors/supervisors and respect the chain of command; • Respect all other peacekeeping members of the mission regardless of status, rank, ethnic or national origin, race, gender or creed; • Support and encourage proper conduct among our fellow peacekeeping personnel; • Report all acts involving sexual exploitation and abuse; • Maintain proper dress and personal deportment at all times; • Properly account for all money and property assigned to us as members of the mission; and • Care for all United Nations equipment placed in our charge. <p>We will never:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bring discredit upon the United Nations, or our nations through improper personal conduct, failure to perform our duties or abuse of our positions as peacekeeping personnel; • Take any action that might jeopardize the mission; • Abuse alcohol, use or traffic in drugs; • Make unauthorized communications to external agencies, including unauthorized press statements; • Improperly disclose or use information gained through our employment; 	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

- ・ 拘禁されている者に対し不必要な暴力を用いること又は拘禁されている者を脅迫すること。
 - ・ 現地住民、特に女性及び子供に対し、身体的、性的又は精神的な損害又は苦痛をもたらすおそれのある行為を行うこと。
 - ・ 性的搾取若しくは性的虐待、十八歳未満の児童との性的行為又は金銭、雇用、物品若しくは役務と引き換えに性交することに伴う行為を行うこと。
 - ・ 我々の不偏性及び他者の福祉に影響を与えるおそれのある性的関係に関与すること。
 - ・ 公衆に対し侮辱的又は無作法な態度をとること。
 - ・ 国際連合の財産若しくは設備に対し故意に損害を与え、又はそれらを悪用すること。
 - ・ 不適切に又は許可なく車両を使用すること。
 - ・ 許可を得ていないみやげ品を収集すること。
 - ・ 不法な活動に参加すること又は腐敗した若しくは不適切な慣行に従うこと。
 - ・ 虚偽の主張をすること又は権利を有しない利益を受けることを目的として個人的利益のために立場を利用しようとすること。
- 我々は、この指針の範囲内において行動しないことにより生じる結果が次のとおりであることを認識する。
- ・ 国際連合の信頼及び信用を損なうこと。
 - ・ 任務の達成を危険にさらすこと。
 - ・ 平和維持要員としての地位及び安全を危険にさらすこと。
 - ・ 行政処分、懲戒処分又は刑事処分がとられることとなること。

- ・ Use unnecessary violence or threaten anyone in custody;
 - ・ Commit any act that could result in physical, sexual or psychological harm or suffering to members of the local population, especially women and children;
 - ・ Commit any act involving sexual exploitation and abuse, sexual activity with children under 18, or exchange of money, employment, goods or services for sex;
 - ・ Become involved in sexual liaisons which could affect our impartiality, or the well-being of others;
 - ・ Be abusive or uncivil to any member of the public;
 - ・ Willfully damage or misuse any United Nations property or equipment;
 - ・ Use a vehicle improperly or without authorization;
 - ・ Collect unauthorized souvenirs;
 - ・ Participate in any illegal activities, corrupt or improper practices; or
 - ・ Attempt to use our positions for personal advantage, to make false claims or accept benefits to which we are not entitled.
- We realize that the consequences of failure to act within these guidelines may:
- ・ Erode confidence and trust in the United Nations;
 - ・ Jeopardize the achievement of the mission;
 - ・ Jeopardize our status and security as peacekeeping personnel; and
 - ・ Result in administrative, disciplinary or criminal action

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十一年七月八日付け国際連合安全保障理事会決議第千九百九十六号によって設立された国際連合南スーダン共和国ミッションを支援するための日本国政府による要員、装備品及び役務の提供についての本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(国際連合側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認し、貴官の書簡及びこの返簡が日本国政府と国際連合との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付に効力を生ずるものとすることを同意することを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十七年六月九日にニューヨークで

国際連合日本政府代表部

特命全權大使 別所浩郎

国際連合

フィールド支援担当事務次長 アトウール・カレ殿

(Japanese Note)

New York, June 9, 2017

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date concerning the contribution by the Government of Japan of personnel, equipment and services in support of the United Nations Mission in the Republic of South Sudan established by the United Nations Security Council Resolution 1996 dated 8 July 2011, which reads as follows:

"(United Nations' Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan, and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the United Nations, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Koro Bessho
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary Permanent Representative
of Japan to the United Nations

Mr. Atul Khare
Under-Secretary-General
For Field Support

（参考）

この取極は、日本国政府が国際連合との間で、国際連合南スーダン共和国ミッションの任務のために日本国政府が提供する要員、装備品等の経費の国際連合による償還等に関し、定めるものである。